

Sussidi Liturgici

**Η ΘΕΙΑ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ  
ΤΟΥ ΕΝ ΑΓΙΟΙΣ ΠΑΤΡΟΣ ΗΜΩΝ  
ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΟΥ ΜΕΓΑΛΟΥ**

**LA DIVINA LITURGIA  
DEL NOSTRO SANTO PADRE  
BASILIO IL GRANDE**

S. Atanasio  
Comunità Cattolica Bizantina  
Via dei Greci 46  
Roma 2019

*Questo opuscolo è stato realizzato da Giovanni Fabriani in base allo Ieratikon edito in Roma nel 1950*

## LA DIVINA LITURGIA DI S. BASILIO IL GRANDE

**Δ.** Εὐλόγησον, δέσποτα.

**D.** Benedici, Signore.

*Il sacerdote ad alta voce, elevando contemporaneamente il Vangelo traccia con esso un segno di croce.*

**Ι. +** Εὐλογημένη ἡ βασιλεία τοῦ Πατρὸς, καὶ τοῦ Υἱοῦ, καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**S. +** Benedetto il regno del Padre, del Figlio e dello Spirito Santo, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

**Χ.** Ἀμήν.

**C.** Amen.

*Il Diacono dice gli Irinikà*

**Δ.** Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

**D.** In pace preghiamo il Signore

**Χ.** Κύριε, ἐλέησον. *(καὶ μετὰ ἀπὸ κάθε αἴτηση)*

**C.** Signore, pietà *(Così alle invocazioni successive).*

**Δ.** Ὑπὲρ τῆς ἄνωθεν εἰρήνης, καὶ τῆς σωτηρίας τῶν ψυχῶν ἡμῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

**D.** Per la pace che viene dall'alto e per la salvezza delle anime nostre, preghiamo il Signore.

Ὑπὲρ τῆς εἰρήνης τοῦ σύμπαντος κόσμου, εὐσταθείας τῶν ἁγίων τοῦ Θεοῦ Ἐκκλησιῶν, καὶ τῆς τῶν πάντων ἐνώσεως, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Per la pace del mondo intero, per la prosperità delle sante Chiese di Dio e per l'unione di tutti, preghiamo il Signore.

Ὑπὲρ τοῦ ἁγίου οἴκου τούτου, καὶ τῶν μετὰ πίστεως, εὐλαβείας, καὶ φόβου Θεοῦ εισιόντων ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Per questa santa dimora e per coloro che vi entrano con fede, pietà e timor di Dio, preghiamo il Signore.

Ὑπὲρ τοῦ Ἐπισκόπου ἡμῶν **(τοῦ δεινός)**, τοῦ τιμίου πρεσβυτερίου, τῆς ἐν Χριστῷ διακονίας, παντός τοῦ Κλήρου καὶ τοῦ Λαοῦ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Per il nostro piissimo vescovo **N.** per il venerabile presbiterio e per il diaconato in Cristo, per tutto il clero e il popolo, preghiamo il Signore.

Ὑπὲρ τῶν ἀρχόντων ἡμῶν, καὶ τοῦ στρατοπέδου ἡμῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Per i nostri governanti e per il nostro esercito, preghiamo il Signore.

Ἐπὲρ τῆς πόλεως ταύτης, πάσης πόλεως καὶ χώρας καὶ τῶν πίστει οἰκούντων ἐν αὐταῖς, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπὲρ εὐκρασίας ἀέρων, εὐφορίας τῶν καρπῶν τῆς γῆς καὶ καιρῶν εἰρηνικῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπὲρ πλεόντων, ὁδοιπορούντων, νοσοούντων, καμνόντων, αἰχμαλώτων καὶ τῆς σωτηρίας αὐτῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπὲρ τοῦ ῥυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, ὀργῆς, κινδύνου καὶ ἀνάγκης, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῇ χάριτι.

Τῆς Παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν, Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

**X.** Σοί, Κύριε.

*Il celebrante recita a bassa voce la preghiera della prima antifona.*

**I.** Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, οὗ τὸ κράτος ἀνεΐκαστον καὶ ἡ δόξα ἀκατάληπτος, οὗ τὸ ἔλεος ἀμέτρητον καὶ ἡ φιλανθρωπία ἄφατος, Αὐτὸς Δέσποτα, κατὰ τὴν εὐσπλα-

Per questa città, per ogni città e paese, e per i fedeli che vi abitano, preghiamo il Signore.

Per la salubrità del clima, per l'abbondanza dei frutti della terra e per tempi di pace, preghiamo il Signore.

Per i naviganti, i viandanti, i malati, i sofferenti, i prigionieri e per la loro salvezza, preghiamo il Signore.

Per essere liberati da ogni afflizione, flagello, pericolo e necessità, preghiamo il Signore.

Soccorrici, salvaci, abbi pietà di noi e custodiscici, o Dio, con la tua grazia.

Facendo memoria della tuttasanta, immacolata, benedetta, gloriosa Signora nostra, Madre di Dio e sempre Vergine Maria, insieme con tutti i Santi, raccomandiamo noi stessi, gli uni gli altri, e tutta la nostra vita a Cristo Dio.

**C.** A Te, o Signore.

**S.** Signore Dio nostro, la cui potenza è incomparabile, la misericordia immensa e l'amore per gli uomini ineffabile; Tu, o Sovrano, per la tua clemenza volgi lo sguardo su

χνίαν σου, ἐπίβλεψον ἐφ' ἡμᾶς  
καὶ ἐπὶ τὸν ἅγιον οἶκον τοῦτον  
καὶ ποιήσον μεθ' ἡμῶν, καὶ τῶν  
συνευχομένων ἡμῖν, πλούσια τὰ  
ἐλέη σου καὶ τοὺς οἰκτιρισμοὺς σου.

Ὅτι πρέπει σοι, πᾶσα δόξα, τι-  
μὴ καὶ προσκύνησις, τῷ Πατρὶ,  
καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύ-  
ματι, νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς  
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Χ. Ἀμήν.

### *Prima antifona*

*Durante il canto della prima antifona, il Diacono fatta la metania, si sposta dal suo luogo, ponendosi davanti all'immagine della Madre di Dio, ma rivolto verso quella del Redentore, reggendo l'orarion con tre dita della mano destra. Vengono cantate le antifone del giorno, se è domenica:*

Α. Ἀγαθὸν τὸ ἐξομολογεῖσθαι  
τῷ Κυρίῳ, καὶ ψάλλειν τῷ ὀνόμα-  
τί σου, Ὑψιστε.

Χ. Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτό-  
κου, Σῶτερ, σῶσον ἡμᾶς.

Α. Δόξα... καὶ νῦν...

Χ. Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτό-  
κου, Σῶτερ, σῶσον ἡμᾶς.

*Alla fine dell'antifona il Diacono ritorna al suo luogo e fatta la metania dice:*

Δ. Ἐτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυ-  
ρίου δεηθῶμεν.

Χ. Κύριε, ἐλέησον.

Δ. Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον  
καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ  
σῇ χάριτι.

Χ. Κύριε, ἐλέησον.

Δ. Τῆς Παναγίας, ἀχράντου, ὑ-  
περευλογημένης, ἐνδόξου, Δε-

di noi e sopra questa santa dimora,  
elargisci a noi ed a quanti pregano  
con noi copiose le tue misericordie  
e la tua pietà.

**Poiché ogni gloria, onore e ado-  
razione si addice a Te, Padre, Fi-  
glio e Spirito Santo, ora e sempre,  
e nei secoli dei secoli.**

C. Amen.

L. Buona cosa è lodare il Signore,  
e inneggiare al tuo nome, o Altis-  
simo.

C. Per l'intercessione della Madre  
di Dio, o Salvatore, salvaci.

L. Gloria... ora e sempre...

C. Per l'intercessione della Madre  
di Dio, o Salvatore, salvaci.

D. Ancora e ancora preghiamo in  
pace il Signore.

C. Signore, pietà.

D. Soccorrici, salvaci, abbi pietà  
di noi e custodiscici, o Dio, con la  
tua grazia.

C. Signore, pietà.

D. Facendo memoria della tutta-  
santa, immacolata, benedetta, glo-

σποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

**X.** Σοί, Κύριε.

*Il celebrante recita a bassa voce la preghiera della seconda antifona.*

**I.** Κύριε, ὁ Θεὸς ἡμῶν, σῶσον τὸν λαόν σου καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου, τὸ πλήρωμα τῆς Ἐκκλησίας σου ἐν εἰρήνῃ διαφύλαξον· ἀγίασον τοὺς ἀγαπῶντας τὴν εὐπρέπειαν τοῦ οἴκου σου· σὺ αὐτοὺς ἀντιδόξασον τῇ θεϊκῇ σου δυνάμει καὶ μὴ ἐγκαταλίπης ἡμᾶς, ὁ Θεός, τοὺς ἐλπίζοντες ἐπὶ σέ.

Ὅτι σὸν τὸ κράτος καὶ σοῦ ἐστιν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς, καὶ τοῦ Υἱοῦ, καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**X.** Ἀμήν.

*Seconda antifona*

*Durante il canto della seconda antifona, il Diacono fa come per la prima.*

**A.** Ὁ Κύριος ἐβασίλευσεν, εὐπρέπειαν ἐνεδύσατο ὁ Κύριος δυναμὶν καὶ περιεζώσατο.

**X.** Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλούϊα.

**A.** Δόξα... καὶ νῦν...

riosa, Signora nostra, Madre di Dio e sempre Vergine Maria, insieme con tutti i Santi, raccomandiamo noi stessi, gli uni gli altri, e tutta la nostra vita a Cristo Dio.

**C.** A Te, o Signore.

**S.** Signore, Dio nostro, salva il tuo popolo e benedici la tua eredità, custodisci in pace tutta quanta la tua Chiesa, santifica coloro che amano il decoro della tua dimora; Tu, in cambio, glorificali con la tua divina potenza e non abbandonare noi che speriamo in Te.

Poiché tua è la potenza, il regno, la forza e la gloria, Padre, Figlio e Spirito Santo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

**C.** Amen.

**L.** Il Signore regna, si è rivestito di splendore, il Signore si è ammantato di forza e se n'è cinto.

**C.** Figlio di Dio, che sei risorto dai morti, salva noi che a Te cantiamo Alleluia.

**L.** Gloria... ora e sempre...

**Χ.** Ὁ Μονογενῆς Υἱὸς καὶ Λόγος τοῦ Θεοῦ, ἀθάνατος ὑπάρχων καὶ καταδεξάμενος διὰ τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν σαρκοθῆναι ἐκ τῆς ἁγίας Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, ἀτρέπτως ἐνανθρωπήσας, σταυρωθεὶς τε, Χριστὲ ὁ Θεός, θανάτῳ θάνατον πατήσας, εἰς ὧν τῆς Ἁγίας Τριάδος, συνδοξαζόμενος τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, σῶσον ἡμᾶς.

*Il diacono torna al suo posto e recita la piccola sinapti*

**Δ.** Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

**Χ.** Κύριε, ἐλέησον.

**Δ.** Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῇ χάριτι.

**Χ.** Κύριε, ἐλέησον.

**Δ.** Τῆς Παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἐαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθήμεθα.

**Χ.** Σοί, Κύριε.

*Il Diacono entra nel Vima attraverso la porta meridionale.*

*Il celebrante recita a bassa voce la preghiera della terza antifona.*

**Γ.** Ὁ τὰς κοινὰς ταύτας καὶ συμφώνους ἡμῖν χαρισάμενος προσευχάς, ὁ καὶ δύο καὶ τρισὶ συμ-

**C.** O unigenito Figlio e Verbo di Dio, che, pur essendo immortale, hai accettato per la nostra salvezza d'incarnarti nel seno della santa Madre di Dio e sempre Vergine Maria; Tu, che senza mutamento, ti sei fatto uomo e fosti crocifisso, o Cristo Dio, calpestando con la tua morte la morte; Tu, che sei uno della Trinità santa, glorificato con il Padre e con lo Spirito Santo, salvaci.

**D.** Ancora e ancora preghiamo in pace il Signore.

**C.** Signore, pietà.

**D.** Soccorrici, salvaci, abbi pietà di noi e custodiscici, o Dio, con la tua grazia.

**C.** Signore, pietà.

**D.** Facendo memoria della tutta-santa, immacolata, benedetta, gloriosa, Signora nostra, Madre di Dio e sempre Vergine Maria, insieme con tutti i Santi, raccomandiamo noi stessi, gli uni gli altri, e tutta la nostra vita a Cristo Dio.

**C.** A Te, o Signore.

**S.** Tu che ci hai concesso la grazia di pregare insieme unendo le nostre voci, Tu che hai promesso di

φωνοῦσιν ἐπὶ τῷ ὀνόματί σου, τὰς αἰτήσεις παρέχειν ἐπαγγελάμενος· αὐτός καὶ νῦν τῶν δούλων σου τὰ αἰτήματα πρὸς τὸ συμφέρον πλήρωσον, χορηγῶν ἡμῖν ἐν τῷ παρόντι αἰῶνι τὴν ἐπίγνωσιν τῆς σῆς ἀληθείας καὶ ἐν τῷ μέλλοντι ζωὴν αἰώνιον χαριζόμενος.

**Ὅτι ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.**

**X. Ἀμήν.**

### **Terza antifona**

**Α.** Δεῦτε ἀγαλλιασώμεθα τῷ Κυρίῳ, ἀλαλάξωμεν τῷ Θεῷ τῷ Σωτῆρι ἡμῶν.

*A questo punto viene cantato il tropario del tono o della festa,*

### **Processione con il Vangelo**

*Dopo il canto della terza antifona, giunti al Gloria, Il sacerdote ed il Diacono, stando davanti la sacra Mensa fanno tre metanie. Il sacerdote preso il santo Vangelo lo consegna al Diacono; uscendo dalla porta settentrionale preceduti da ceroferari compiono il piccolo Ingresso.*

*Fermatisi nel solito luogo, chinano ambedue il capo e a bassa voce dicono:*

**Δ.** Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν

**Γ.** Δέσποτα Κύριε, ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ καταστήσας ἐν οὐρανοῖς τάγματα καὶ στρατιὰς Ἀγγέλων καὶ Ἀρχαγγέλων, εἰς λειτουργίαν τῆς σῆς δόξης, ποιήσον σὺν τῇ εἰσόδῳ ἡμῶν εἴσοδον ἁγίων Ἀγγέλων γενέσθαι, συλλειτουργούντων ἡμῖν

esaudire le suppliche anche di due o tre uniti nel tuo nome; Tu, anche ora, esaudisci le richieste dei tuoi servi a loro bene, e concedi nella vita presente la conoscenza della tua verità, e nel secolo futuro la vita eterna.

**Poiché Tu sei Dio buono e amico degli uomini, e noi rendiamo gloria a Te, Padre, Figlio e Spirito Santo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.**

**C. Amen.**

**L.** Venite, esultiamo nel Signore, cantiamo inni di giubilo a Dio, nostro Salvatore.

**D.** Preghiamo il Signore.

**S.** Sovrano Signore, Dio nostro, che hai costituito nei cieli schiere ed eserciti di Angeli ed Arcangeli a servizio della tua gloria, fa che al nostro ingresso si accompagni l'ingresso degli Angeli santi, che con noi celebrino e glorifichino la tua



καὶ συνδοξολογούντων τὴν σὴν ἀγαθότητα. Ὅτι πρέπει σοι πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις, τῷ Πατρὶ, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

**Δ.** Εὐλόγησον Δέσποτα, τὴν ἁγίαν εἴσοδον.

**Ι.** Εὐλογημένη ἡ εἴσοδος τῶν Ἁγίων σου, πάντοτε, νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

*Quindi il diacono presenta il Vangelo al Sacerdote che lo bacia, mentre egli bacia la destra del Sacerdote.*

*Terminato il doxastikon dei Makarismi o della terza antifona, il Diacono viene nel mezzo, ponendosi davanti al Sacerdote. Solleva le mani mostrando il Vangelo e tracciando con esso un segno di croce esclama:*

**Δ.** Σοφία. Ὁρθοί.

**Ι.** Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν Χριστῷ. Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, (*Εἰ δ' ἔστι κυριακή;* ὁ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν),

**Χ.** ψάλλοντάς σοι Ἀλληλούϊα.

bontà. Poiché ogni gloria, onore e adorazione si addice a Te, Padre, Figlio e Spirito Santo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

**D.** Benedici, signore, il santo ingresso

**S.** Sia benedetto l'ingresso dei tuoi Santi in ogni tempo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amèn.

**D.** Sapienza! In piedi!

**S.** Venite, adoriamo e prostriamoci davanti a Cristo. Salva, o Figlio di Dio (*se domenica si aggiunge:* che sei risorto dai morti),

**C.** noi che a Te cantiamo: alleluia.

*Quindi il Diacono e il Sacerdote dopo di lui, fatto l'inchino, entrano nel Vima per le Porte Regie, il Diacono depone il Vangelo sull'altare.*

*Si cantano l'apolytikion del tono corrente, il tropario del santo titolare della chiesa e il kontakion del periodo mentre il sacerdote recita sommessamente la preghiera del Trisaghion:*

**Ι.** Ὁ Θεὸς ὁ Ἅγιος, ὁ ἐν ἁγίοις ἀναπαυόμενος, ὁ τρισαγίῳ φωνῇ ὑπὸ τῶν Σεραφεῖμ ἀνυμνούμενος καὶ ὑπὸ τῶν Χερουβεῖμ δοξολογούμενος, καὶ ὑπὸ πάσης ἐπουρανίου δυνάμεως προσκυνούμενος

**S.** Dio santo, che dimori nel santuario e sei lodato con l'inno trisaghio dai Serafini e glorificato dai Cherubini e adorato da tutte le Potestà celesti: Tu, che dal nulla hai tratto all'essere tutte le cose, che hai

ὁ ἐκ τοῦ μὴ ὄντος εἰς τὸ εἶναι πα-  
ραγαγὼν τὰ σύμπαντα ὁ κτίσας  
τὸν ἄνθρωπον κατ' εἰκόνα σὴν  
καὶ ὁμοίωσιν καὶ παντί σου χαρί-  
σματι κατακοσμήσας, ὁ διδοὺς αἰ-  
τουῦντι σοφίαν καὶ σύνεσιν, καὶ μὴ  
παρορῶν ἁμαρτάνοντα, ἀλλὰ θέ-  
μενος ἐπὶ σωτηρίᾳ μετάνοιαν, ὁ  
καταξιώσας ἡμᾶς, τοὺς ταπει-  
νοὺς καὶ ἀναξίους δούλους σου,  
καὶ ἐν τῇ ὥρᾳ ταύτῃ στήναι κα-  
τενώπιον τῆς δόξης τοῦ ἁγίου σου  
θυσιαστηρίου, καὶ τὴν ὀφειλομέ-  
νην σοι προσκύνησιν καὶ δοξολο-  
γίαν προσάγειν· αὐτός, Δέσποτα,  
πρόσδεξαι καὶ ἐκ στόματος ἡμῶν  
τῶν ἁμαρτωλῶν τὸν τρισάγιον  
ῦμνον καὶ ἐπίσκεψαι ἡμᾶς ἐν τῇ  
χρηστότητί σου. Συγχώρησον ἡ-  
μῖν πᾶν πλημμέλημα, ἐκούσιόν  
τε καὶ ἀκούσιον, Ἁγίασον ἡμῶν  
τὰς ψυχὰς καὶ τὰ σώματα καὶ δὸς  
ἡμῖν ἐν ὁσιότητι λατρεύειν σοι  
πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς ἡ-  
μῶν, πρεσβείαις τῆς ἁγίας Θεοτό-  
κου, καὶ πάντων τῶν Ἁγίων, τῶν  
ἀπ' αἰῶνός σοι εὐαρεστησάντων.

*Giunti al canto dell'ultimo tropario, il Diacono dice al sacerdote, chinando il capo e reggendo l'orarion con tre dita:*

**Δ.** Εὐλόγησον, Δέσποτα, τὸν  
καιρὸν τοῦ Τρισαγίου.

*Il sacerdote benedicendolo, dice ad alta voce:*

**Γ.** Ὅτι ἅγιος εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ  
σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῶ

creato l'uomo a tua immagine e so-  
miglianza, adornandolo di tutti i  
tuoi doni; Tu, che dai sapienza e  
prudenza a chi te ne chiede e non  
disprezzi il peccatore, ma hai isti-  
tuito la penitenza a salvezza; Tu,  
che hai reso noi, miseri e indegni  
tuoi servi, degni di stare anche in  
quest'ora dinanzi alla gloria del tuo  
santo altare e di offrirti l'adora-  
zione e la glorificazione a Te do-  
vuta: Tu stesso, o Sovrano, accetta  
anche dalle labbra di noi peccatori  
l'inno trisaghio, e volgi nella tua  
bontà lo sguardo su di noi. Perdo-  
naci ogni colpa volontaria ed invo-  
lontaria: santifica le anime nostre e  
i nostri corpi, e concedici di ren-  
derti santamente il culto tutti i  
giorni della nostra vita, per l'inter-  
cessione della santa Madre di Dio e  
di tutti i Santi, che sin dal principio  
dei secoli ti furono accetti.

**D.** Benedici signore il tempo del  
trisaghio.

**S.** Poiché Tu sei santo, o Dio no-  
stro, e noi rendiamo gloria a Te, Pa-

Πατρὶ, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ Ἁγίῳ  
Πνεύματι, νῦν, καὶ ἀεὶ.

dre, Figlio e Spirito Santo, ora e  
sempre.

*Il Diacono si accosta alle porte sante e rivolto verso il popolo esclama.*

Δ. Καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώ-  
νων.

D. E nei secoli dei secoli.

Χ. Ἀμήν.

C. Amen.

*Trisaghion*

Χ. Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος ἰσχυρός,  
Ἅγιος ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς  
(τρὶς).

C. Santo Dio, Santo Forte, Santo  
Immortale, abbi pietà di noi. (3 vol-  
te)

Χ. Δόξα..., Καὶ νυν...

C. Gloria... ora e sempre...

Ἅγιος ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς

Santo Immortale, abbi pietà di noi

Δ. Δύναμις

D. Più forte.

Χ. Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος ἰσχυρός,  
Ἅγιος ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς

C. Santo Dio, Santo Forte, Santo  
Immortale, abbi pietà di noi.

*In alcune feste in luogo del Trisaghion si canta:*

Χ. Ὅσοι εἰς Χριστὸν ἐβαπτίσθη-  
τε, Χριστὸν ἐνεδύσασθε. Ἀλλη-  
λούϊα.

C. Quanti siete stati battezzati in  
Cristo, di Cristo vi siete rivestiti.  
Alleluia.

*Nella terza domenica della grande e santa Quaresima si canta:*

Χ. Τὸν Σταυρὸν σου προσκυνοῦ-  
μεν, Δέσποτα, καὶ τὴν ἀγίαν σου  
Ἀνάστασιν δοξάζομεν.

C. Adoriamo la tua Croce, o So-  
vrano, e glorifichiamo la tua santa  
Risurrezione.

*Mentre il Coro canta il Trisaghion, il Sacerdote ed il Diacono lo recitano fa-  
cendo tre metanie dinnanzi alla sacra Mensa. Quindi il Diacono dice al Sa-  
cerdote:*

Δ. Κέλευσον, δέσποτα.

D. Comanda, signore.

*Il Sacerdote, dirigendosi verso la cattedra:*

Γ. Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν  
ὀνόματι Κυρίου.

S. Benedetto colui che viene nel  
nome del Signore.

Δ. Εὐλόγησον, Δέσποτα, τὴν ἄ-  
νω καθέδραν.

D. Benedici, signore, la cattedra  
superiore.

Γ. Εὐλογημένος εἶ ἐπὶ θρόνου  
δόξης τῆς βασιλείας σου, ὁ καθή-

S. Benedetto sei tu sul trono di  
gloria del tuo regno, che sei assiso

μενος ἐπὶ τῶν Χερουβείμ, πάντοτε, νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

**Proclamazione della parola di Dio**

*Terminato il canto del Trisaghion, il diacono, dalle Porte Sante, dice:*

Δ. Πρόσχωμεν

D. Stiamo attenti!

*Il lettore legge il Prokimenon.*

Δ. Σοφία.

D. Sapienza!

*Il lettore legge il titolo della Lettura*

Δ. Πρόσχωμεν

D. Stiamo attenti!

*Viene letta l'epistola, al termine:*

Χ. Ἀλληλούϊα, Ἀλληλούϊα, Ἀλληλούϊα.

C. Alleluia, Alleluia, Alleluia.

I. + Εἰρήνη σοι τῷ ἀναγινώσκοντι.

S. + Pace a te che leggi.

*Mentre il Lettore canta l'alleluia con i versetti, il Diacono, preso il turibolo con l'incenso, si accosta al Sacerdote per riceverne la benedizione. Quindi, tracciando una croce con il turibolo, incensa intorno la sacra Mensa, il Santuario, le Immagini ed il Sacerdote. Questi, stando davanti alla sacra Mensa, recita segretamente la preghiera prima dell'Evangelo.*

Ἰ. Ἐλλαμψον ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν, φιλάνθρωπε Δέσποτα, τοῦ τῆς σῆς θεογνωσίας ἀκήρατον φῶς, καὶ τοὺς τῆς διανοίας ἡμῶν διάνοιξον ὀφθαλμούς, εἰς τὴν τῶν εὐαγγελικῶν σου κηρυγμάτων κατανόησιν. Ἐνθεσ ἡμῖν τὸν τῶν μακαρίων σου ἐντολῶν φόβον, ἵνα τὰς σαρκικὰς ἐπιθυμίας καταπατήσαντες, πνευματικὴν πολιτείαν μετέλθωμεν, πάντα τὰ πρὸς εὐαρέστησιν τὴν σὴν καὶ φρονοῦντες καὶ πράττοντες. Σὺ γὰρ εἶ ὁ φωτισμὸς τῶν ψυχῶν καὶ

S. O Signore, amico degli uomini, fa risplendere nei nostri cuori la pura luce della tua divina conoscenza, e apri gli occhi della nostra mente all'intelligenza dei tuoi insegnamenti evangelici. Infondi in noi il timore dei tuoi santi comandamenti, affinché, calpestati i desideri carnali, noi trascorriamo una vita spirituale, meditando ed operando tutto ciò che sia di tuo gradimento.

Poiché Tu sei la luce delle anime e dei corpi nostri, o Cristo Dio, e noi rendiamo gloria a Te insieme con il

τῶν σωμάτων ἰμῶν, Χριστέ ὁ Θεός, καὶ σοὶ τὴν δόξαν αναπέμπομεν, σὺν τῷ ἀνάρχῳ σου Πατρὶ, καὶ τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νυν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

*Il diacono, deposto il Turibolo, si accosta al Sacerdote e, inclinando verso di lui il capo, prende dalle sue mani il santo Vangelo e, sorreggendo anche l'oracion con le dita, dice:*

**Δ.** Εὐλόγησον, Δέσποτα, τὸν εὐαγγελιστὴν τοῦ ἁγίου Ἀποστόλου καὶ Εὐαγγελιστοῦ (**τουῦδε**) (Ματθαίου, ἢ Μάρκου, ἢ Λουκᾶ, ἢ Ἰωάννου.).

**Γ. +** Ὁ Θεός, διὰ πρεσβειῶν τοῦ ἁγίου, ἐνδόξου, Ἀποστόλου καὶ Εὐαγγελιστοῦ (**τουῦδε**), δώη σοι ῥῆμα τῷ εὐαγγελιζομένῳ δυνάμει πολλῇ, εἰς ἐκπλήρωσιν τοῦ Εὐαγγελίου τοῦ ἀγαπητοῦ Υἱοῦ αὐτοῦ, Κυρίου δὲ ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.

**Δ.** Ἀμήν.0

*Il Diacono, uscito dalla porta settentrionale, preceduto dai ceroferari si reca all'ambone o altro posto designato.*

Il Sacerdote, davanti alla sacra Mensa e rivolto ad occidente esclama:

**Γ.** Σοφία· ὀρθοί, ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου. **+** Εἰρήνη πᾶσι.

**Χ.** Καὶ τῷ πνεύματί σου.

**Δ.** Ἐκ τοῦ κατὰ (**τόνδε**) (Ματθαίου, ἢ Μάρκου, ἢ Λουκᾶ, ἢ Ἰωάννου.) ἁγίου Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα.

tuo eterno Padre ed il tuo Spirito santissimo, buono e vivificante, ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amen.

**D.** Benedici, signore, colui che va ad annunciare il Vangelo del santo Apostolo ed Evangelista **N.** (Matteo, *o* Marco, *o* Luca, *o* Giovanni)

**S. +** Dio, per l'intercessione del santo e glorioso Apostolo ed Evangelista **N.**, ti conceda di annunciare con grande efficacia la sua parola, in adempimento del Vangelo del suo diletto Figlio e Signore nostro Gesù Cristo.

**D.** Amen.

**S.** Sapienza! In piedi! Ascoltiamo il santo Vangelo. **+** Pace a tutti.

**C.** E allo spirito tuo.

**D.** Lettura del santo Vangelo secondo (Matteo, *o* Marco, *o* Luca, *o* Giovanni)

**X.** Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

**C.** Gloria a Te, o Signore, gloria a Te.

**I.** Πρόσχωμεν

**S.** Siamo attenti!

*Viene letto il santo Vangelo al termine del quale*

**X.** Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

**C.** Gloria a Te, o Signore, gloria a Te.

*Ritornato il Diacono alle sante Porte restituisce il santo Vangelo al Sacerdote, il quale, ricevendolo, dice al Diacono:*

**I.** + Ειρήνη σοι τῷ εὐαγγελιζομένῳ.

**S.** + Pace a te, che hai annunziato il Vangelo.

*Poi baciato il santo. Vangelo traccia con esso il segno di croce sul popolo e lo depone sulla sacra Mensa. Quindi ha luogo l'omelia, dopo di che il diacono dal solito luogo recita la*

*Ektenia detta "della fervente supplica".*

**Δ.** Εἶπωμεν πάντες ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς, καὶ ἐξ ὅλης τῆς διανοίας ἡμῶν εἶπωμεν.

**D.** Diciamo tutti con tutta l'anima, e con tutta la nostra mente diciamo.

**X.** Κύριε, ἐλέησον. *(τρὶς, καὶ μετὰ ἀπὸ κάθε αἴτηση)*

**C.** Signore, pietà *(3 volte, così alle invocazioni successive).*

**Δ.** Κύριε παντοκράτορ ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων ἡμῶν, δεόμεθά σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

**D.** Signore onnipotente, Dio dei Padri nostri, esaudiscici, ed abbi pietà di noi.

Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, δεόμεθά σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

Abbi pietà di noi, o Dio, secondo la tua grande misericordia, esaudiscici ed abbi pietà di noi.

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ Ἐπισκόπου ἡμῶν **(τοῦ δεῖνος)**, τοῦ τιμίου πρεσβυτερίου.

Preghiamo ancora per il nostro Vescovo **N.** e per il venerando sacerdozio.

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν, τῶν ἱερέων, ἱερομονάχων, ἱεροδιακόνων καὶ μοναχῶν, καὶ πάσης τῆς ἐν Χριστῷ ἡμῶν ἀδελφότητος.

Preghiamo ancora pei nostri fratelli, sacerdoti, ieromonaci, ierodiaconi e monaci e per tutti i nostri fratelli in Cristo.

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ ἐλέους, ζωῆς,

Preghiamo ancora per ottenere

εἰρήνης, ὑγείας, σωτηρίας, ἐπι-  
σκέψεως, συγχωρήσεως καὶ ἀφέ-  
σεως ἁμαρτιῶν τῶν δούλων τοῦ  
Θεοῦ, τῶν κατοικούντων ἐν τῇ  
πόλει (ἢ χώρα) ταύτῃ.

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν μακαρί-  
ων καὶ ἀειμνήστων κτιτόρων τῆς  
ἀγίας ἐκκλησίας ταύτης, καὶ ὑ-  
πὲρ πάντων τῶν προαναπαυσά-  
μένων πατέρων καὶ ἀδελφῶν ἡ-  
μῶν, τῶν ἐνθάδε εὐσεβῶς, κειμέ-  
νων καὶ ἀπανταχοῦ, ὀρθοδόξων.

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν καρπο-  
φορούντων καὶ καλλιεργούντων  
ἐν τῷ ἀγίῳ καὶ πανσέπτῳ ναῷ  
τούτῳ, κοπιώντων, ψαλλόντων  
καὶ ὑπὲρ τοῦ περιστῶτος λαοῦ,  
τοῦ ἀπεκδεχομένου τὸ παρά σου  
μέγα καὶ πλούσιον ἔλεος.

*Nel frattempo, il sacerdote, ha recitato sommestamente la seguente preghiera:*

**Γ.** Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, τὴν ἐκτε-  
νῆ ταύτην ἱκεσίαν πρόσδεξαι πα-  
ρά τῶν σῶν δούλων· καὶ ἐλέησον  
ἡμᾶς κατὰ τὸ πλῆθος τοῦ ἐλέους  
σου· καὶ τοὺς οἰκτιρμούς σου κα-  
τάπεμψον ἐφ' ἡμᾶς, καὶ ἐπὶ πάν-  
τα τὸν λαόν σου, τὸν ἀπεκδεχό-  
μενον τὸ παρά σου πλούσιον ἔλε-  
ος.

Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλόανθρω-  
πος Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν  
δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ,  
καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύ-

misericordia, vita, pace, sanità, sal-  
vezza, consolazione, perdono e re-  
missione dei peccati dei servi di  
Dio che dimorano in questa città (o  
paese).

Preghiamo ancora per i fondatori  
defunti di questa santa chiesa de-  
gni di eterna memoria, e per tutti  
gli ortodossi padri e fratelli nostri  
defunti, che piamente riposano in  
questo ed in altri luoghi.

Preghiamo ancora. per quelli, che  
con le loro offerte e fatiche concor-  
rono allo splendore di questo santo  
e venerabilissimo tempio, per quel-  
li che vi prestano i loro servigi, che  
vi cantano, e per il popolo qui pre-  
sente, che aspetta la tua grande e  
copiosa misericordia.

**S.** Signore, Dio nostro, accetta dai  
tuoi servi questa insistente sup-  
plica, ed abbi pietà di noi secondo  
la pienezza della tua misericordia,  
fa discendere le tue commisera-  
zioni su di noi e su tutto il popolo  
che attende copiosa la tua miseri-  
cordia.

Poichè tu sei un Dio misericor-  
dioso ed amante degli uomini, e  
noi rendiamo gloria a te, Padre, Fi-  
glio e Spirito Santo, ora e sempre

ματι, νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Χ. Ἀμήν

Δ. Εὐξασθε οἱ κατηχούμενοι τῷ Κυρίῳ.

Χ. Κύριε, ἐλέησον. *(καὶ μετὰ ἀπό κάθε αἴτηση)*

Δ. Οἱ πιστοί, ὑπὲρ τῶν κατηχουμένων δεηθῶμεν.

Ἵνα ὁ Κύριος αὐτοὺς ἐλεήσει.

Κατηχήση αὐτοὺς τῶν λόγῳ τῆς ἀληθείας.

Ἀποκαλύψη αὐτοῖς τὸ Εὐαγγέλιον τῆς δικαιοσύνης.

Ἐνώση αὐτοὺς τῇ ἀγία αὐτοῦ καθολικῇ καὶ ἀποστολικῇ Ἐκκλησίᾳ.

Σῶσον, ἐλέησον, ἀντιλαβοῦ καὶ διαφύλαξον αὐτούς, ὁ Θεός, τῇ σῆ χάριτι.

Οἱ κατηχούμενοι τὰς κεφαλὰς ὑμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνετε.

Χ. Σοί, Κύριε.

*Preghiera dei catecumeni, che il Sacerdote dice sommestamente prima di spiegare l'Ilitòn.*

Ἰ. Κύριε, ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ ἐν οὐρανοῖς κατοικῶν καὶ ἐπιβλέπων ἐπὶ πάντα τὰ ἔργα σου, ἐπίβλεψον ἐπὶ τοὺς δούλους σου τοὺς κατηχουμένους, τοὺς ὑποκεκλικότας τοὺς ἑαυτῶν ἀυχένας ἐνώπιόν σου· καὶ δὸς αὐτοῖς τὸν ἐλαφρὸν ζυγόν· ποιήσον αὐτοὺς μέ-

**e nei secoli dei secoli.**

C. Amen

D. Catecumeni, pregate il Signore.

C. Signore, pietà *(e così alle invocazioni successive)*

D. Noi fedeli, preghiamo il Signore per i Catecumeni.

Affinché il Signore abbia misericordia di loro.

Li istruisca nella parola della verità.

Riveli loro il Vangelo della giustizia.

Li unisca alla sua santa Chiesa cattolica ed apostolica.

Salvali, abbi pietà di loro, aiutali e custodiscili, o Dio, con la tua grazia.

Catecumeni, inchinate il vostro capo al Signore.

C. A te, o Signore.

S. Signore Dio nostro, tu abiti nei cieli e guardi su tutte le tue opere. Guarda sui tuoi servi, i catecumeni che hanno chinato il capo innanzi a te e imponi loro il tuo giogo leggero; rendili membra onorate della tua santa Chiesa e concedi loro il lavacro della rigenerazione, della re-



λη τίμια τῆς ἀγίας σου Ἐκκλησίας, καὶ καταξίωσον αὐτοὺς τοῦ λουτροῦ τῆς παλιγγενεσίας, τῆς ἀφέσεως τῶν ἁμαρτιῶν, καὶ τοῦ ἐνδύματος τῆς ἀφθαρσίας, εἰς ἐπίγνωσιν σοῦ τοῦ ἀληθινοῦ Θεοῦ ἡμῶν.

Ἴνα καὶ αὐτοὶ σὺν ἡμῖν δοξάζωσι τὸ πάντιμον καὶ μεγαλοπρεπὲς ὄνομά σου, τοῦ Πατρὸς, καὶ τοῦ Υἱοῦ, καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Χ. Ἀμήν.

*Il Sacerdote spiega l'Ilitòn.*

Δ. Ὅσοι κατηχούμενοι, προέλθετε. Οἱ κατηχούμενοι, προέλθετε. Ὅσοι κατηχούμενοι, προέλθετε. Μὴ τις τῶν κατηχουμένων. Ὅσοι πιστοί, ἔτι καὶ ἔτι, ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Χ. Κύριε ἐλέησον.

Δ. Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον, καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῇ χάριτι.

Χ. Κύριε ἐλέησον.

Δ. Σοφία.

*Il Sacerdote dice la prima preghiera per i fedeli sommestamente dopo aver dispiegato l'ilitòn.*

Ι. Σὺ Κύριε, κατέδειξας ἡμῖν τὸ μέγα τοῦτο τῆς σωτηρίας μυστήριον· σὺ κατηξίωσας ἡμᾶς τοὺς ταπεινοὺς καὶ ἀναξίους δούλους σου, γενέσθαι λειτουργοὺς τοῦ ἀ-

missione dei peccati e della veste dell'incorruttibilità, per la conoscenza di te, nostro vero Dio,

**Affinché essi pure insieme con noi glorifichino l'onorabilissimo e glorioso nome tuo, Padre, Figliuolo e Spirito Santo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.**

C. Amen.

D. Quanti siete catecumeni, uscite. Catecumeni, uscite. Nessuno dei catecumeni rimanga qui. Quanti siamo, fedeli, ancora e poi ancora, preghiamo in pace il Signore.

C. Signore, pietà.

D. Aiutaci, salvaci, abbi pietà di noi e custodiscici, o Dio, con la tua grazia.

C. Signore, pietà.

D. Sapienza!

S. Tu, Signore, ci hai rivelato questo grande mistero di salvezza; ci hai consentito, miseri e indegni tuoi servi quali siamo, di essere liturghi del tuo santo altare. Rendici

γίου σου θυσιαστηρίου· σὺ ἰκάνω-  
σον ἡμᾶς, τῇ δυνάμει τοῦ Ἁγίου  
Πνεύματος εἰς τὴν διακονίαν  
ταύτην, ἵνα, ἀκατακρίτως στάν-  
τες ἐνώπιον τῆς ἁγίας δόξης σου,  
προσάγωμέν σοι θυσίαν αἰνέσε-  
ως· σὺ γὰρ εἶ ὁ ἐνεργῶν τὰ πάντα  
ἐν πᾶσι. Δός, Κύριε, καὶ ὑπὲρ τῶν  
ἡμετέρων ἁμαρτημάτων, καὶ τῶν  
τοῦ λαοῦ ἀγνοημάτων, δεκτὴν  
γενέσθαι τὴν θυσίαν ἡμῶν, καὶ  
εὐπρόσδεκτον ἐνώπιόν σου.

**Ὅτι πρέπει σοι πᾶσα δόξα, τι-  
μή, καὶ προσκύνησις, τῷ Πατρὶ,  
καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύ-  
ματι, νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς  
αἰῶνας τῶν αἰώνων.**

**X.** Ἀμήν.

**Δ.** Ἐτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυ-  
ρίου δεηθῶμεν.

**X.** Κύριε ἐλέησον.

**Δ.** Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον  
καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ  
σῇ χάριτι.

**X.** Κύριε ἐλέησον.

**Δ.** Σοφία.

*Seconda preghiera dei fedeli detta sommamente dal Sacerdote:*

**Γ.** Ὁ Θεός, ὁ ἐπισκεψάμενος ἐν  
ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς τὴν ταπεινώ-  
σιν ἡμῶν· ὁ στήσας ἡμᾶς τοὺς τα-  
πεινοὺς, καὶ ἁμαρτωλοὺς, καὶ ἀ-  
ναξίους δούλους σου, κατενώπι-  
ον τῆς ἁγίας δόξης σου, λειτουρ-  
γεῖν τῷ ἁγίῳ σου θυσιαστηρίῳ· σὺ

capaci di questo ministero con la  
potenza del tuo santo Spirito: così  
presentandoci al cospetto della tua  
gloria, porteremo a te il sacrificio di  
lode; sei tu infatti colui che opera  
tutto in tutti. Concedi, Signore, che  
per condono delle nostre colpe e  
dei peccati del popolo gradita sia la  
nostra immolazione, e benaccetta al  
tuo cospetto,

**Poiché a te si conviene ogni glo-  
ria, onore ed adorazione, Padre,  
Figlio, e Spirito Santo, ora e sem-  
pre e nei secoli dei secoli.**

**C.** Amen.

**D.** Ancora ed ancora preghiamo  
in pace il Signore.

**C.** Signore, pietà.

**D.** Aiutaci, salvaci, abbi pietà di  
noi, e custodiscici, o Dio, con la tua  
grazia.

**C.** Signore, pietà.

**D.** Sapienza!

**S.** Tu, o Dio, hai visitato con mi-  
sericordia e indulgenze la nostra  
umiltà, e hai fatto stare noi miseri,  
peccatori e indegni tuoi servi, in-  
nanzi alla tua gloria per celebrare al  
tuo santo altare: fortificaci tu con la  
potenza del tuo santo Spirito in

ἐνίσχυσον ἡμᾶς, τῇ δυνάμει τοῦ Ἁγίου σου Πνεύματος, εἰς τὴν διακονίαν ταύτην· καὶ δὸς ἡμῖν λόγον ἐν ἀνοίξει τοῦ στόματος ἡμῶν, εἰς τὸ ἐπικαλεῖσθαι τὴν χάριν τοῦ Ἁγίου Πνεύματος ἐπὶ τῶν μελλόντων προτίθεσθαι δώρων.

Ὅπως, ὑπὸ τοῦ κράτους σου πάντοτε φυλαττόμενοι, σοὶ δόξαν ἀναπέμπωμεν, τῷ Πατρὶ, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Χ. Ἀμήν.

*Il Diacono entra nel Vima attraverso la porta meridionale*

*Grande ingresso - Trasporto dei Sacri Doni all'altare*

*Mentre il popolo canta la prima parte dell'Inno Cherubico, vedi oltre p.19, il sacerdote dice sottovoce:*

Ι. Οὐδεὶς ἄξιος τῶν συνδεδεμένων ταῖς σαρκικαῖς ἐπιθυμίαις καὶ ἡδοναῖς προσέρχεσθαι ἢ προσεγγίζειν, ἢ λειτουργεῖν σοι, Βασιλεῦ τῆς δόξης· τὸ γὰρ διακονεῖν σοι μέγα καὶ φοβερὸν καὶ αὐταῖς ταῖς ἐπουρανίαις Δυνάμεσιν. Ἄλλ' ὅμως, διὰ τὴν ἄφατον καὶ ἀμέτρητόν σου φιλανθρωπίαν, ἀτρέπτως καὶ ἀναλλοιώτως γέγονας ἄνθρωπος, καὶ ἀρχιερεὺς ἡμῶν ἐχρημάτισας, καὶ τῆς λειτουργικῆς ταύτης καὶ ἀναιμάκτου θυσίας τὴν ἱερουργίαν παρέδωκας ἡμῖν, ὡς Δεσπότης τῶν ἀπάντων. Σὺ γὰρ μόνος, Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν,

questo servizio e dacci parola all'aprir bocca per invocare la grazia del tuo santo Spirito sui doni che stiamo per presentare,

**Affinché custoditi sempre dalla tua potenza, a te rendiamo gloria, Padre, Figlio e Spirito Santo, ora e sempre e nei secoli dei secoli.**

C. Amen.

S. Nessuno che sia schiavo di desideri e di passioni carnali è degno di presentarsi o di avvicinarsi o di offrire sacrifici a Te, Re della gloria, poiché il servire Te è cosa grande e tremenda anche per le stesse Potenze celesti. Tuttavia, per l'ineffabile e immenso tuo amore per gli uomini, ti sei fatto uomo senza alcun mutamento e sei stato costituito nostro sommo Sacerdote, e, quale Signore dell'universo, ci hai affidato il ministero di questo liturgico ed incruento sacrificio. Tu solo infatti, o Signore Dio nostro, imperi sovrano sulle creature celesti e ter-

δεσπόζεις τῶν ἐπουρανίων καὶ τῶν ἐπιγείων, ὁ ἐπὶ θρόνου χερουβικοῦ ἐποχοῦμενος, ὁ τῶν Σεραφείμ Κύριος καὶ βασιλεὺς τοῦ Ἰσραήλ, ὁ μόνος ἅγιος καὶ ἐν Ἁγίοις ἀναπαυόμενος. Σὲ τοίνυν δυσωπῶ τὸν μόνον ἀγαθὸν καὶ εὐήκοον· ἐπίβλεψον ἐπ' ἐμὲ τὸν ἁμαρτωλὸν καὶ ἀχρεῖον δούλόν σου· καὶ καθάρισόν μου τὴν ψυχὴν καὶ τὴν καρδίαν ἀπὸ συνειδήσεως πονηρᾶς, καὶ ἰκάνωσόν με τῇ δυνάμει τοῦ Ἁγίου σου Πνεύματος, ἐνδεδυμένον τὴν τῆς ἱερατείας χάριν, παραστῆναι τῇ ἀγίᾳ σου ταύτῃ τραπέζῃ, καὶ ἱερουργῆσαι τὸ ἅγιον καὶ ἄχραντόν σου Σῶμα καὶ τὸ τίμιον Αἷμα. Σοὶ γὰρ προσέρχομαι, κλίνας τὸν ἑμαυτοῦ αὐχένα, καὶ δέομαί σου· μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ, μηδὲ ἀποδοκιμάσῃς με ἐκ παίδων σου· ἀλλ' ἀξιώσον προσενεχθῆναί σοι ὑπ' ἐμοῦ τοῦ ἁμαρτωλοῦ καὶ ἀναξίου δούλου σου τὰ δῶρα ταῦτα. Σὺ γὰρ εἶ ὁ προσφέρων καὶ προσφερόμενος καὶ προσδεχόμενος καὶ διαδιδόμενος, Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, σὺν τῷ ἀνάρχῳ σου Πατρὶ, καὶ τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

restri, Tu che siedi su un trono di Cherubini, Tu che sei Signore dei Serafini e Re di Israele, Tu che solo sei santo e dimori nel santuario. Supplico dunque Te, che solo sei buono e pronto ad esaudire: volgi il tuo sguardo su di me peccatore ed inutile tuo servo, e purifica la mia anima ed il mio cuore da una coscienza cattiva; e, per la potenza del tuo Santo Spirito, fa che io, rivestito della grazia del sacerdozio, possa stare dinanzi a questa tua sacra mensa e consacrare il tuo corpo santo ed immacolato e il sangue tuo prezioso. A Te mi appresso, inchino il capo e ti prego: non distogliere da me il tuo volto e non mi respingere dal numero dei tuoi servi, ma concedi che io, peccatore ed indegno tuo servo, ti offra questi doni. Tu infatti, o Cristo Dio nostro, sei l'offerente e l'offerto, sei colui che riceve i doni e che in dono ti dai, e noi ti rendiamo gloria insieme con il tuo Padre senza principio, ed il santissimo, buono e vivificante tuo Spirito, ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amen.

*Mentre si canta l'Inno Cherubico, il Diacono prende il turibolo, messovi dell'incenso e tracciata una croce, si avvicina al Sacerdote per riceverne la benedizione. Incensa quindi l'altare tutto intorno, il santuario, il Sacerdote, le icone e il popolo. Recita nel frattempo il salmo 50 e tropari penitenziali, quanti ne vuole. Poi rientra nel Vima.*

*Stando davanti all'altare il sacerdote ed il Diacono recitano anch'essi rispettivamente la prima e la seconda parte dell'inno cherubico; dopo di che si recano all'altare della protesi, il Diacono incensa i Santi Doni dicendo per tre volte: "O Dio, sii propizio a me peccatore ed abbi pietà di me.", quindi:*

**Δ.** Ἐπαρον, δέσποτα.

**D.** Togli, signore.

*Il sacerdote pone l'air sulle spalle del diacono dicendo:*

**Γ.** Ἐπάρατε τὰς χεῖρας ὑμῶν εἰς τὰ ἅγια καὶ εὐλογεῖτε τὸν Κύριον. **S.** Alzate le vostre mani alle Cose Sante e benedite il Signore.

*Quindi con grande attenzione e devozione pone il Discos coperto sul capo del Diacono, che regge pure il turibolo con un dito. Egli invece prende il sacro Calice ed escono dalla porta settentrionale; preceduti dai ceroferari percorrono il Tempio, sino a tornare dinnanzi alla Porta reale. Durante le preghiere che precedono il coro ha iniziato a cantare l'Inno Cherubico.*

**Χ.** Οἱ τὰ Χερουβείμ μυστικῶς εἰκονίζοντες, καὶ τῇ ζωοποιῶ Τριάδι τὸν τρισάγιον ὕμνον προσάδοντες, πᾶσαν τὴν βιοτικὴν ἀποθώμεθα μέριμναν.

**C.** Noi che misticamente raffiguriamo i Cherubini e alla Trinità vivificante cantiamo l'inno trisaghio, deponiamo ogni mondana preoccupazione.

*Il giovedì santo al posto dell'inno cherubico, si canta l'inno Tu dhìpnu vd p. 52*

*Il sabato santo si canta:*

**Χ.** Σιγησάτω πᾶσα σὰρξ βροτεία, καὶ στήτω μετὰ φόβου καὶ τρόμου· καὶ μηδὲν γῆϊνον ἐν ἑαυτῇ λογιζέσθω, ὁ γὰρ Βασιλεὺς τῶν βασιλευόντων, καὶ Κύριος τῶν κυριευόντων, προσέρχεται σφραγισθῆναι, καὶ δοθῆναι εἰς βρωσιν τοῖς πιστοῖ· Προηγούνται δὲ

**C.** Taccia ogni carne mortale e se ne stia con timore e tremore. Non abbia in sé alcun pensiero terrestre: poiché il Re dei regnanti e Signore dei signori si avvanza per essere immolato e dato in cibo ai credenti. Lo precedono i cori degli angeli, con ogni principato e potestà, i cheru-

τούτου, οἱ χοροὶ τῶν Ἀρχαγγέλων, μετὰ πάσης Ἀρχῆς καὶ Ἐξουσίας, τὰ πολυόμματα Χερουβίμ καὶ τὰ ἑξαπτέρυγα Σεραφίμ, τὰς ὄψεις καλύπτοντα, καὶ βοῶντα τὸν ὕμνον· Ἀλληλούϊα, Ἀλληλούϊα, Ἀλληλούϊα,

*Durante la processione il sacerdote dice:*

**Γ.** Πάντων ὑμῶν, μνησθεῖν Κύριος ὁ Θεὸς ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ, πάντοτε, νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**Χ.** Ἀμήν.

*Si completa l'inno Cherubico.*

**Χ.** Ὡς τὸν Βασιλέα τῶν ὅλων ὑποδεξόμενοι, ταῖς ἀγγελικαῖς ἀοράτως δορυφορούμενον τάξι-σιν. Ἀλληλούϊα, Ἀλληλούϊα, Ἀλληλούϊα,

*Entrato il Diacono nel vima si colloca a destra e dice al sacerdote che entra:*

**Δ.** Μνησθεῖν Κύριος ὁ Θεὸς τῆς Ἱερωσύνης σου ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ, πάντοτε, νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**Γ.** Μνησθεῖν Κύριος ὁ Θεὸς τῆς Διακονίας (ἢ Ἱεροδιακονίας) σου ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ, πάντοτε, νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

*Il sacerdote depone il diskos ed il calice sulla sacra mensa e, dopo avere posto da parte i veli che li ricoprivano, prende l'air dalle spalle del diacono e con esso ricopre i sacri Doni.*

**Γ.** Ὁ εὐσχήμων Ἰωσήφ ἀπὸ τοῦ ξύλου καθελὼν τὸ ἄχραντόν σου

bini dai molti occhi e i serafini dalle sei ali che si velano il volto e cantano l'inno: Alleluia, alleluia alleluia.

**S.** Il Signore Dio si ricordi di tutti noi nel suo regno in ogni tempo, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

**C.** Amen.

**C.** Amen. Affinché possiamo accogliere il Re dell'universo, scortato invisibilmente dalle angeliche schiere. Alleluia

**D.** Si ricordi il Signore Dio del tuo Sacerdozio nel suo regno, in ogni tempo, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

**S.** Si ricordi il Signore Dio del tuo Diaconato (o Ierodiaconato) nel suo regno, in ogni tempo, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

**S.** Il nobile Giuseppe, deposto dalla croce l'intemerato tuo Corpo,

Σῶμα, σινδόνι καθαρᾷ εἰλήσας  
καὶ ἀρώμασιν, ἐν μνήματι καινῷ  
κηδεύσας, ἀπέθετο.

*Quindi li incensa:*

Ι. Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσια-  
στήριόν σου μύσχους *(τρίς)*

Μνήσθητί μου, ἀδελφὲ καὶ συλ-  
λειτουργέ.

Δ. Μνησθεῖν Κύριος ὁ Θεὸς τῆς  
Ἱερωσύνης σου ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐ-  
τοῦ.

Ι. Εὐξαι ὑπὲρ ἐμοῦ, συλλειτουρ-  
γέ μου.

Δ. + Πνεῦμα Ἅγιον ἐπελεύσεται  
ἐπὶ σέ, καὶ δύναμις Ἵψίστου ἐπι-  
σκιάσει σοι.

Ι. Αὐτὸ τὸ Πνεῦμα συλλειτουρ-  
γήσει ἡμῖν πάσας τὰς ἡμέρας τῆς  
ζωῆς ἡμῶν.

Δ. Μνήσθητί μου, δέσποτα ἅγιε.

Ι. Μνησθεῖν σου Κύριος ὁ Θεὸς  
ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ, πάντοτε,  
νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας  
τῶν αἰώνων.

Δ. Ἀμήν.

*Il diacono esce dal vima per collocarsi al solito luogo:*

Δ. Πληρώσωμεν τὴν δέησιν ἡ-  
μῶν τῷ Κυρίῳ.

Χ. Κύριε, ἐλέησον. *(καὶ μετὰ ἀπὸ  
κάθε αἴτηση)*

Δ. Ὑπὲρ τῶν προτεθέντων τιμί-  
ων δώρων, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

involtolo in una candida sindone  
con aromi, e resogli i funebri o  
onori, lo depose in un monumento  
nuovo.

S. Allora offriranno sul tuo sacro  
Altare dei vitelli. *(Tre volte.)*

S. Ricordati di me, fratello e con-  
celebrante.

D. Si ricordi il Signore Dio del tuo  
Sacerdozio nel suo regno.

S. Prega per me, o mio concele-  
brante

D. + Lo Spirito Santo discenderà  
sopra di te, e la potenza dell'Altis-  
simo ti adombrerà.

S. Lo stesso Spirito concelebrerà  
con noi tutti i giorni della nostra  
vita.

D. Ricordati di me, signore vene-  
rando.

S. Si ricordi di te il Signore Dio nel  
suo regno, in ogni tempo, ora e  
sempre, e nei secoli dei secoli.

D. Amen

D. Compriamo la nostra preghiera  
al Signore.

C. Signore, pietà. *(e così alle invo-  
cazioni successive)*

D. Per i preziosi doni offerti, pre-  
ghiamo il Signore.

Ὑπέρ τοῦ ἁγίου οἴκου τούτου, καί τῶν μετὰ πίστεως, εὐλαβείας καί φόβου Θεοῦ εἰσιόντων ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὑπέρ τοῦ ῥυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, ὀργῆς, κινδύνου καί ἀνάγκης, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῆ χάριτι.

Τὴν ἡμέραν πᾶσαν, τελείαν, ἀγίαν, εἰρηνικὴν καὶ ἀναμάρτητον, παρὰ τοῦ Κυρίου, αἰτησώμεθα.

**Χ.** Παράσχου, Κύριε. *(καὶ μετὰ ἀπὸ κάθε αἴτηση)*

**Δ.** Ἄγγελον εἰρήνης, πιστὸν ὀδηγόν, φύλακα τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

Συγγνώμην καὶ ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν καὶ τῶν πλημμελημάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

Τὰ καλὰ καὶ συμφέροντα ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν καὶ εἰρήνην τῷ κόσμῳ, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

Τὸν ὑπόλοιπον χρόνον τῆς ζωῆς ἡμῶν ἐν εἰρήνῃ καὶ μετανοίᾳ ἐκτελέσαι, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

Χριστιανὰ τὰ τέλη τῆς ζωῆς ἡ-

Per questa santa dimora e per coloro che vi entrano con fede, pietà e timor di Dio, preghiamo il Signore.

Per essere liberati da ogni afflizione, flagello, pericolo e necessità, preghiamo il Signore.

Soccorrici, salvaci, abbi pietà di noi e custodiscici, o Dio, con la tua grazia.

Chiediamo al Signore che l'intero giorno sia perfetto, santo, tranquillo e senza peccato.

**C.** Concedi, o Signore. *(e così alle invocazioni seguenti)*

**D.** Chiediamo al Signore un angelo di pace, guida fedele, custode delle anime nostre e dei nostri corpi.

Chiediamo al Signore la remissione ed il perdono dei nostri peccati e delle nostre colpe.

Chiediamo al Signore ogni bene, utile alle anime nostre, e la pace per il mondo.

Chiediamo al Signore la grazia di trascorrere il resto della nostra vita nella pace e nella conversione.

Chiediamo una morte cristiana,



μῶν, ἀνώδυνα, ἀνεπαίσχυντα, εἰρηνικά, καὶ καλὴν ἀπολογίαὶν τὴν ἐπὶ τοῦ φοβεροῦ βήματος τοῦ Χριστοῦ αἰτησώμεθα.

Τῆς Παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς, καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

**Χ.** Σοί, Κύριε.

*Nel frattempo, il celebrante ha recitato sotto voce:*

**Ι.** Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ κτίσας ἡμᾶς καὶ ἀγαγὼν εἰς τὴν ζωὴν ταύτην, ὁ ὑποδείξας ἡμῖν ὁδοὺς εἰς σωτηρίαν, ὁ χαρισάμενος ἡμῖν οὐρανίων Μυστηρίων ἀποκάλυψιν· σὺ εἶ ὁ θέμενος ἡμᾶς εἰς τὴν διακονίαν ταύτην, ἐν τῇ δυνάμει τοῦ Πνεύματός σου τοῦ Ἁγίου. Εὐδόκησον δὴ, Κύριε, τοῦ γενέσθαι ἡμᾶς διακόνους τῆς καινῆς σου Διαθήκης, λειτουργοὺς τῶν ἁγίων σου Μυστηρίων· πρόσδεξαι ἡμᾶς προσεγγίζοντας τῷ ἁγίῳ σου θυσιαστηρίῳ, κατὰ τὸ πλῆθος τοῦ ἐλέους σου, ἵνα γενώμεθα ἄξιοι τοῦ προσφέρειν σοι τὴν λογικὴν ταύτην, καὶ ἀναίμακτον Θυσίαν, ὑπὲρ τῶν ἡμετέρων ἁμαρτημάτων, καὶ τῶν τοῦ λαοῦ ἀγνοημάτων· ἦν προσδεξάμενος

serena, senza dolore e senza rimorso, e una valida difesa dinanzi al tremendo tribunale di Cristo.

Facendo memoria della tutta-santa, immacolata, benedetta, gloriosa Signora nostra, Madre di Dio e sempre Vergine Maria, insieme con tutti i Santi, raccomandiamo noi stessi, gli uni gli altri, e tutta la nostra vita a Cristo Dio.

**C.** A Te, o Signore.

**S.** Signore nostro Dio, tu ci hai creato e ci hai portato a questa vita; ci hai indicato la via della salvezza; ci hai gratificato con la rivelazione dei celesti misteri; nella potenza del tuo Spirito Santo, ci hai costituiti per questo. Nella tua benevolenza, Signore, rendici ministri della tua nuova alleanza, liturghi dei tuoi santi misteri. Accoglici nella tua ricca misericordia, mentre ci avviciniamo al tuo altare santo, per essere resi degni di offrirti questo sacrificio spirituale e incruento per i nostri peccati e le mancanze del popolo. Accettalo come profumo dal soave odore sopra al tuo altare santo, celeste e spirituale, donandoci in cambio la grazia del tuo santo Spirito. Volgi il tuo sguardo

εἰς τὸ ἅγιον, ὑπερουράνιον καὶ νοερόν σου θυσιαστήριον, εἰς ὁσμήν εὐωδίας, ἀντικατάπεμψον ἡμῖν τὴν χάριν τοῦ Ἁγίου σου Πνεύματος. Ἐπίβλεψον ἐφ' ἡμᾶς, ὁ Θεός, καὶ ἔπιδε ἐπὶ τὴν λατρείαν ἡμῶν ταύτην, καὶ πρόσδεξαι αὐτήν, ὡς προσεδέξω Ἄβελ τὰ δῶρα, Νῶε τὰς θυσίας, Ἀβραὰμ τὰς ὀλοκαρπώσεις, Μωϋσέως καὶ Ἀαρῶν τὰς ἱερωσύνας, Σαμουὴλ τὰς εἰρηνικάς. Ὡς προσεδέξω ἐκ τῶν ἁγίων Ἀποστόλων τὴν ἀληθινὴν ταύτην λατρείαν, οὕτω καὶ ἐκ τῶν χειρῶν ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν πρόσδεξαι τὰ Δῶρα ταῦτα, ἐν τῇ χρηστότητί σου, Κύριε, ἵνα, καταξιωθέντες λειτουργεῖν ἀμέμπτως τῷ ἁγίῳ σου θυσιαστηρίῳ, εὐρωμεν τὸν μισθὸν τῶν πιστῶν καὶ φρονίμων οἰκονόμων, ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ φοβερᾷ τῆς ἀνταποδόσεώς σου τῆς δικαίας.

Δια τῶν οἰκτιρμῶν τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ' οὗ εὐλογητὸς εἶ, σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

X. Ἀμήν.

I. + Εἰρήνη πᾶσι.

X. Καὶ τῷ πνεύματί σου.

Δ. Ἀγαπήσωμεν ἀλλήλους, ἵνα ἐν ὁμονοίᾳ ὁμολογήσωμεν.

su di noi con bontà, o Dio; guarda il nostro culto di adorazione, e accettalo come hai accettato i doni di Abele, i sacrifici di Noè, gli olocauti di Abramo, il servizio sacerdotale di Mosè e di Aronne e le offerte di pace di Samuele. Tu hai accettato dalle mani dei tuoi santi apostoli questo autentico culto di adorazione: ora nella tua bontà, Signore, accetta questi doni dalle mani di noi peccatori, così che, resi degni di servire senza colpa al tuo altare santo, possiamo ottenere la mercede riservata agli amministratori saggi e fedeli nel giorno della tuo giusto rendiconto,

**Per la misericordia del tuo unigenito Figlio, con il quale sei benedetto insieme con il santissimo buono e vivificante tuo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli.**

C. Amen.

S. + Pace a tutti.

C. E al tuo spirito.

D. Amiamoci gli uni gli altri, affinché in unità di spirito, professia-

**Χ.** Πατέρα, Υἱόν, καὶ Ἅγιον Πνεῦμα, Τριάδα ὁμοούσιον καὶ ἀχώριστον.

*Il sacerdote fa tre metanie dicendo sommessamente:*

**Ι.** Ἀγαπήσω σε, Κύριε, ἡ ἰσχὺς μου· Κύριος στερέωμά μου καὶ καταφυγή μου, καὶ ῥύστης μου. (Τρίς)

*E bacia nel seguente modo i santi Doni rimasti coperti: prima il sacro disco, poi il sacro calice e l'altare. Se vi sono più sacerdoti concelebranti ciascuno fa la medesima cosa, quindi abbraccia il primo celebrante che si è collocato a sinistra dell'altare. Il Diacono, dal luogo ove si trova fa tre metanie e bacia la croce ricamata nell'estremità dell'orarion, poi esclama:*

**Δ.** Τὰς θύρας, τὰς θύρας· ἐν σοφία πρόσχωμεν.

*Professione di fede*

*Mentre il popolo o, se vi è l'usanza, chi presiede recita il credo, il Sacerdote, sollevando l'Air sopra i doni lo agita spiegato.*

**Λ.** Πιστεύω εἰς ἓνα Θεόν, Πατέρα, Παντοκράτορα, ποιητὴν οὐρανοῦ καὶ γῆς, ὁρατῶν τε πάντων καὶ ἀορατῶν. Καὶ εἰς ἓνα Κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, τὸν Υἱὸν τοῦ Θεοῦ τὸν μονογενῆ, τὸν ἐκ τοῦ Πατρὸς γεννηθέντα πρὸ πάντων τῶν αἰώνων· φῶς ἐκ φωτός, Θεὸν ἀληθινὸν ἐκ Θεοῦ ἀληθινοῦ, γεννηθέντα οὐ ποιηθέντα, ὁμοούσιον τῷ Πατρί, δι' οὗ τὰ πάντα ἐγένετο. Τὸν δι' ἡμᾶς τοὺς ἀνθρώπους καὶ διὰ τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν κατελθόντα ἐκ τῶν οὐρανῶν καὶ σαρκωθέντα ἐκ Πνεύματος

mo la nostra fede.

**Κ.** Nel Padre, nel Figlio e nello Spirito Santo: Trinità consustanziale e indivisibile.

**Σ.** Ti amerò. O Signore, mia forza; il Signore è mia fortezza, mio rifugio e mio liberatore. (*tre volte*)

**Δ.** Le porte! Le porte! Con sapienza stiamo in piedi.

**Π.** Credo in un solo Dio, Padre onnipotente, Creatore del cielo e della terra, di tutte le cose visibili e invisibili. Credo in un solo Signore, Gesù Cristo, unigenito Figlio di Dio, nato dal Padre prima di tutti i secoli; Luce da Luce, Dio vero da Dio vero; generato, non creato; della stessa sostanza del Padre; per mezzo di lui tutte le cose sono state create. Per noi uomini e per la nostra salvezza discese dal cielo; e per opera dello Spirito Santo si è incarnato nel seno della Vergine Maria e si è fatto uomo. Fu pure crocifisso

Ἁγίου καὶ Μαρίας τῆς Παρθένου καὶ ἐνανθρωπήσαντα. Σταυρωθέντα τε ὑπὲρ ἡμῶν ἐπὶ Ποντίου Πιλάτου, καὶ παθόντα καὶ ταφέντα. Καὶ ἀναστάντα τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ κατὰ τὰς Γραφάς. Καὶ ἀνελθόντα εἰς τοὺς οὐρανοὺς καὶ καθεζόμενον ἐκ δεξιῶν τοῦ Πατρὸς. Καὶ πάλιν ἐρχόμενον μετὰ δόξης κρῖναι ζῶντας καὶ νεκρούς, οὗ τῆς βασιλείας οὐκ ἔσται τέλος.

Καὶ εἰς τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον, τὸ κύριον, τὸ ζωοποιόν, τὸ ἐκ τοῦ Πατρὸς ἐκπορευόμενον, τὸ σὺν Πατρὶ καὶ Υἱῷ συμπροσκυνούμενον καὶ συνδοξαζόμενον, τὸ λαλῆσαν διὰ τῶν προφητῶν.

Εἰς μίαν, Ἁγίαν, Καθολικὴν καὶ Ἀποστολικὴν Ἐκκλησίαν. Ὁμολογῶ ἓν βάπτισμα εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν. Προσδοκῶ ἀνάστασιν νεκρῶν. Καὶ ζωὴν τοῦ μέλλοντος αἰῶνος. Ἀμήν.

### *Anafora*

**Δ.** Στῶμεν καλῶς, στῶμεν μετὰ φόβου· πρόσχωμεν, τὴν ἁγίαν ἀναφορὰν, ἐν εἰρήνῃ προσφέρειν.

**Χ.** Ἐλεον εἰρήνης, θυσίαν αἰνέσεως.

*Il Diacono, fatta la metania, entra nel sacro Vima attraverso la porta meridionale.*

*Il sacerdote, rivolto verso il popolo dice:*

**Ι. +** Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, καὶ ἡ ἀγάπη τοῦ

per noi sotto Ponzio Pilato, e patì e fu sepolto e il terzo giorno è risuscitato, secondo le Scritture. È salito al cielo e siede alla destra del Padre. E di nuovo verrà, nella gloria, per giudicare i vivi ed i morti: e il suo regno non avrà fine.

Credo nello Spirito Santo, che è Signore e dà la vita, e procede dal Padre e con il Padre e il Figlio è adorato e glorificato: e ha parlato per mezzo dei profeti.

Credo nella Chiesa una, santa, cattolica e apostolica. Professo un solo battesimo per il perdono dei peccati. Aspetto la resurrezione dei morti e la vita del mondo che verrà.

Amen

**D.** Stiamo con devozione, stiamo con timore attenti ad offrire in pace la santa oblazione.

**C.** Offerta di pace, sacrificio di lode.

**S. +** La grazia del nostro Signore Gesù Cristo, l'amore di Dio Padre e

Θεοῦ καὶ Πατρὸς, καὶ ἡ κοινωμία τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, εἶη μετὰ πάντων ὑμῶν.

la comunione dello Spirito Santo siano con tutti voi.

**X.** Καὶ μετὰ τοῦ πνεύματός σου.

**C.** E con il tuo spirito

*Il Sacerdote, sollevando entrambe le mani:*

**I.** Ἄνω σχῶμεν τὰς καρδίας.

**S.** Innalziamo i nostri cuori.

**X.** Ἐχομεν πρὸς τὸν Κύριον.

**C.** Sono rivolti al Signore.

*Il sacerdote rivolto ad Oriente*

**I.** Εὐχαριστήσωμεν τῷ Κυρίῳ.

**S.** Rendiamo grazie al Signore.

**X.** Ἄξιον καὶ δίκαιόν ἐστιν προσκυνεῖν Πατέρα, Υἱὸν καὶ Ἅγιον Πνεῦμα, Τριάδα ὁμούσιον καὶ ἀχώριστον.

**C.** È cosa buona e giusta adorare il Padre, il Figlio e lo Spirito Santo: Trinità consustanziale e indivisibile.

*Mentre il diacono agita il Ripidion sui Doni, il sacerdote prega sommessa-mente:*

**I.** Ὁ ὢν, Δέσποτα, Κύριε Θεέ, Πάτερ Παντοκράτορ προσκυνητέ, ἄξιον ὡς ἀληθῶς, καὶ δίκαιον καὶ πρέπον τῇ μεγαλοπρεπείᾳ τῆς ἁγιωσύνης σου, σὲ αἰνεῖν, σὲ ὑμνεῖν, σὲ εὐλογεῖν, σὲ προσκυνεῖν, σοὶ εὐχαριστεῖν, σὲ δοξάζειν τὸν μόνον ὄντως ὄντα Θεόν, καὶ σοὶ προσφέρειν ἐν καρδίᾳ συντετριμμένη, καὶ πνεύματι ταπεινώσεως τὴν λογικὴν ταύτην λατρείαν ἡμῶν· ὅτι σὺ εἶ ὁ χαρισάμενος ἡμῖν τὴν ἐπίγνωσιν τῆς σῆς ἀληθείας. Καὶ τίς ἱκανὸς λαλῆσαι τὰς δυναστείας σου, ἀκουστὰς ποιῆσαι πάσας τὰς αἰνέσεις σου; ἢ διηγῆσασθαι πάντα τὰ θαυμάσιά σου ἐν παντὶ καιρῷ; Δέσποτα τῶν ἀπάντων, Κύριε οὐρανοῦ καὶ γῆς

**S.** O Tu che sei il vivente, o Sovrano, Signore, Dio, Padre onnipotente adorabile, è veramente degno e giusto e conveniente alla magnificenza della tua santità, lodare, celebrare, inneggiare, benedire, adorare, ringraziare, e glorificare Te, il solo Dio veramente esistente, ed offrire a Te, con cuore contrito ed in spirito di umiltà, questo nostro culto spirituale, poiché sei Tu che hai concesso a noi la grazia di conoscere la tua verità. Ma chi è in grado di narrare i tuoi prodigi, far udire tutte le lodi che ti convengono, o pure enumerare tutte le meraviglie che hai compiuto in ogni tempo?

Sovrano di tutte le cose, Signore del cielo e della terra e di tutto il

καὶ πάσης κτίσεως ὀρωμένης τε καὶ οὐχ ὀρωμένης, ὁ καθήμενος ἐπὶ θρόνου δόξης, καὶ ἐπιβλέπων ἀβύσσους, ἄναρχε, ἀόρατε, ἀκατάληπτε, ἀπερίγραπτε, ἀναλλοίωτε, ὁ Πατὴρ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, τοῦ μεγάλου Θεοῦ καὶ Σωτῆρος, τῆς ἐλπίδος ἡμῶν· ὃς ἐστὶν εἰκὼν τῆς σῆς ἀγαθότητος, σφραγὶς ἰσότυπος, ἐν ἑαυτῷ δεικνὺς σὲ τὸν Πατέρα, Λόγος ζῶν, Θεὸς ἀληθινός, ἡ πρὸ αἰώνων σοφία, ζωὴ, ἁγιασμός, δύναμις, τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν, παρ' οὗ τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον ἐξεφάνη, τὸ τῆς ἀληθείας Πνεῦμα, τὸ τῆς υἰοθεσίας χάρισμα, ὁ ἀρράβων τῆς μελλούσης κληρονομίας, ἡ ἀπαρχὴ τῶν αἰωνίων ἀγαθῶν, ἡ ζωοποιὸς δύναμις, ἡ πηγὴ τοῦ ἁγιασμοῦ, παρ' οὗ πᾶσα κτίσις λογικὴ τε καὶ νοερά, δυναμουμένη, σοὶ λατρεύει, καὶ σοὶ τὴν αἴδιον ἀναπέμπει δοξολογίαν· ὅτι τὰ σύμπαντα δοῦλα σά. Σὲ γὰρ αἰνουῦσιν Ἄγγελοι, Ἀρχάγγελοι, Θρόνοι, Κυριότητες, Ἀρχαί, Ἐξουσίαι, Δυνάμεις, καὶ τὰ πολυόμματα Χερουβείμ· σοὶ παρίστανται κύκλω τὰ Σεραφείμ, ἕξ πτέρυγες τῷ ἐνί, καὶ ἕξ πτέρυγες τῷ ἐνί· καὶ ταῖς μὲν δυσὶ κατακαλύπτουσι τὰ πρόσωπα ἑαυτῶν, ταῖς δὲ δυσὶ τοὺς πόδας, καὶ ταῖς δυσὶ πε-

creato visibile ed invisibile, Tu che siedi sul trono della gloria e che scruti gli abissi, eterno, invisibile, incomprendibile, illimitato, immutabile, Padre del Signore nostro Gesù Cristo, del grande Dio e Salvatore della nostra speranza, il quale è immagine della tua bontà, impronta fedele che in se stesso rivela Te, il Padre; Egli è Verbo vivente, Dio vero, sapienza eterna, vita, santificazione, potenza, luce vera; da Lui rifulse lo Spirito Santo, lo Spirito di verità, il dono dell'adozione filiale, il pegno dell'eredità futura, la primizia dei beni eterni, la potenza vivificante, la fonte della santificazione, da cui ogni creatura razionale e spirituale è resa capace di servirti e di elevare a Te l'inno sempiterno di gloria. Tutte le cose sono infatti al tuo servizio.

Ti lodano Angeli, Arcangeli, Troni, Dominazioni, Principati, Potenze, Virtù e i Cherubini dai molti occhi; intorno a Te stanno i Serafini dalle sei ali, i quali con due ali coprono il volto, con altre due i piedi e con le altre due volano, mentre l'uno verso l'altro con voce incessante ed in perenne glorificazione, **cantano l'inno della vittoria, esclamando e a gran voce dicendo:**

τόμενα, κέκραγεν ἕτερον πρὸς τὸ ἕτερον, ἀκαταπαύστοις στόμασιν, ἀσιγήτοις δοξολογίαις. Τὸν ἐπινίκιον ὕμνον ἄδοντα, βοῶντα, κεκραγότα, καὶ λέγοντα·

**Χ.** Ἄγιος, ἄγιος, ἄγιος, Κύριος Σαβαώθ, Πλήρης, ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ τῆς δόξης σου. Ὡσαννὰ ἐν τοῖς ὑψίστοις, εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου. Ὡσαννὰ ὁ ἐν τοῖς ὑψίστοις.

*Il sacerdote continua sottovoce:*

**Ι.** Μετὰ τούτων τῶν μακαρίων δυνάμεων, Δέσποτα φιλόανθρωπε, καὶ ἡμεῖς οἱ ἁμαρτωλοὶ βοῶμεν καὶ λέγομεν· Ἄγιος εἶ, ὡς ἀληθῶς, καὶ πανάγιος, καὶ οὐκ ἔστι μέτρον τῆ μεγαλοπρεπείᾳ τῆς ἀγιωσύνης σου, καὶ ὅσιος ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις σου, ὅτι ἐν δικαιοσύνῃ καὶ κρίσει ἀληθινῇ πάντα ἐπήγασες ἡμῖν. Πλάσας γὰρ τὸν ἄνθρωπον, χοῦν λαβὼν ἀπὸ τῆς γῆς, καὶ εἰκόνι τῆ σῆ, ὁ Θεός, τιμήσας, τέθεικας αὐτὸν ἐν τῷ Παραδείσῳ τῆς τρυφῆς, ἀθανασίαν ζωῆς, καὶ ἀπόλαυσιν αἰωνίων ἀγαθῶν, ἐν τῇ τηρήσει τῶν ἐντολῶν σου, ἐπαγγειλάμενος αὐτῷ· ἀλλὰ παρακούσαντα σοῦ τοῦ ἀληθινοῦ Θεοῦ, τοῦ κτίσαντος αὐτόν, καὶ τῇ ἀπάτῃ τοῦ ὄφεως ὑπαχθέντα, νεκρωθέντα τε τοῖς οἰκείοις αὐτοῦ παραπτώμασιν, ἐξωρίσας αὐτόν

**C.** Santo, Santo, Santo, il Signore dell'universo: il cielo e la terra sono pieni della tua gloria. Osanna nell'alto dei cieli. Benedetto colui che viene nel nome del Signore. Osanna nell'alto dei cieli.

**S.** Con queste beate Potenze, o Signore amico degli uomini, anche noi peccatori esclamiamo e diciamo: sei veramente santo, sei santissimo, ed è incommensurabile la magnificenza della tua santità, sei santo in tutte le tue opere, perché in giustizia e con giudizio vero hai fatto per noi ogni cosa. Infatti, avendo plasmato l'uomo usando il fango della terra ed onorandolo con la tua immagine, Tu, o Dio, lo hai posto nel paradiso della gioia, promettendogli immortalità di vita e godimento dei beni eterni se avesse osservato i tuoi comandi. Quando disubbidì a Te, che sei il vero Dio e che lo avevi creato, ed ubbidì all'inganno del serpente procurandosi la morte con i suoi peccati, lo hai scacciato, o Dio, nel tuo retto giudizio, dal Paradiso in

ἐν τῇ δικαιοκρισίᾳ σου, ὁ Θεός, ἐκ τοῦ παραδείσου εἰς τὸν κόσμον τοῦτον, καὶ ἀπέστρεψας εἰς τὴν γῆν ἐξ ἧς ἐλήφθη, οἰκονομῶν αὐτῷ τὴν ἐκ παλιγγενεσίας σωτηρίαν, τὴν ἐν αὐτῷ τῷ Χριστῷ σου· οὐ γὰρ ἀπεστράφης τὸ πλάσμα σου εἰς τέλος, ὃ ἐποίησας, ἀγαθέ, οὐδὲ ἐπελάθου ἔργου χειρῶν σου, ἀλλ' ἐπεσκεψῶ πολυτρόπως, διὰ σπλάγχνα ἐλέους σου· προφήτας ἐξαπέστειλας· ἐποίησας δυνάμεις διὰ τῶν Ἁγίων σου, τῶν καθ' ἑκάστην γενεὰν εὐαρεστησάντων σοι· ἐλάλησας ἡμῖν διὰ στόματος τῶν δούλων σου τῶν προφητῶν, προκαταγγέλλων ἡμῖν τὴν μέλλουσαν ἔσεσθαι σωτηρίαν· νόμον ἔδωκας εἰς βοήθειαν· Ἀγγέλους ἐπέστησας φύλακας. Ὅτε δὲ ἦλθε τὰ πλήρωμα τῶν καιρῶν, ἐλάλησας ἡμῖν ἐν αὐτῷ τῷ Υἱῷ σου, δι' οὗ καὶ τοὺς αἰῶνας ἐποίησας· ὅς ὢν ἀπάγαυσμα τῆς δόξης σου καὶ χαρακτήρ τῆς ὑποστάσεώς σου, φέρων τε τὰ πάντα τῷ ῥήματι τῆς δυνάμεως αὐτοῦ, οὐχ ἄρπαγμὸν ἠγήσατο τὸ εἶναι ἴσα σοὶ τῷ Θεῷ καὶ Πατρί· ἀλλά, Θεὸς ὢν προαιώνιος, ἐπὶ τῆς γῆς ὤφθη, καὶ τοῖς ἀνθρώποις συνανεστράφη, καὶ ἐκ Παρθένου ἁγίας σαρκωθεὶς, ἐκένωσεν ἑαυτόν, μορφήν δούλου λαβὼν, σύμμορ-

questo mondo e lo hai fatto tornare alla terra dalla quale fu tratto; ma Tu disponesti per lui la salvezza mediante la rigenerazione nel tuo Cristo.

Tu infatti, o buono, non hai respinto per sempre la creatura che avevi plasmata, né ti sei dimenticato dell'opera delle tue mani, ma, nella tua grande misericordia, l'hai visitata in molti modi. Hai mandato dei profeti, hai operato cose mirabili per mezzo dei tuoi Santi che in ogni generazione ti sono stati graditi. Hai parlato a noi per bocca dei profeti tuoi servi, preannunciandoci la futura salvezza; hai dato la legge in aiuto e hai posto vicino degli Angeli come custodi. Quando poi è venuta la pienezza dei tempi, hai parlato a noi nel tuo stesso Figlio, per mezzo del quale hai fatto anche i secoli. Egli splendore della tua gloria ed impronta di Te medesimo, che tutto sostiene con la parola della sua potenza, non stimò un tesoro geloso l'essere uguale a Te, Dio e Padre; ma, pur essendo Dio eterno, è apparso su questa terra ed ha vissuto tra gli uomini ed incarnatosi dalla Santa Vergine, svuotò se stesso, assumendo la condizione di servo, divenuto in tutto simile al nostro mi-



φος γενόμενος τῷ σώματι τῆς ταπεινώσεως ἡμῶν, ἵνα ἡμᾶς συμμόρφους ποιήσῃ τῆς εἰκόνης τῆς δόξης αὐτοῦ. Ἐπειδὴ γὰρ δι' ἀνθρώπου ἡ ἁμαρτία εἰσῆλθεν εἰς τὸν κόσμον, καὶ διὰ τῆς ἁμαρτίας ὁ θάνατος, εὐδόκησεν ὁ μονογενὴς σου Υἱός, ὁ ὢν ἐν τοῖς κόλποις σοῦ τοῦ Θεοῦ καὶ Πατρός, γενόμενος ἐκ γυναικός, τῆς ἀγίας Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, γενόμενος ὑπὸ νόμον, κατακρίναι τὴν ἁμαρτίαν ἐν τῇ σαρκὶ αὐτοῦ· ἵνα οἱ ἐν τῷ Ἀδὰμ ἀποθνήσκοντες, ζωοποιηθῶσιν ἐν αὐτῷ τῷ Χριστῷ σου· καὶ ἐμπολιτευσάμενος τῷ κόσμῳ τούτῳ, δούς προστάγματα σωτηρίας, ἀποστήσας ἡμᾶς τῆς πλάνης τῶν εἰδώλων, προσήγαγε τῇ ἐπιγνώσει σοῦ τοῦ ἀληθινοῦ Θεοῦ καὶ Πατρός, κτησάμενος ἡμᾶς ἑαυτῷ λαὸν περιούσιον, βασίλειον ἱεράτευμα, ἔθνος ἅγιον· καὶ καθάρισας ἐν ὕδατι, καὶ ἀγιάσας τῷ Πνεύματι τῷ Ἁγίῳ, ἔδωκεν ἑαυτὸν ἀντάλλαγμα τῷ θανάτῳ, ἐν ᾧ κατειχόμεθα, πεπραμένοι ὑπὸ τὴν ἁμαρτίαν, καὶ κατελθὼν διὰ τοῦ Σταυροῦ εἰς τὸν, Αἶδη, ἵνα πληρώσῃ ἑαυτοῦ τὰ πάντα, ἔλυσε τὰς ὀδύνας τοῦ θανάτου· καὶ ἀναστὰς τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ, καὶ ὁδοποίησας πάσῃ σαρκὶ τὴν ἐκ νεκρῶν

sero corpo, per renderci conformi all'immagine della sua gloria.

Siccome, infatti, a causa dell'uomo il peccato è entrato nel mondo e con il peccato la morte, l'unigenito Figlio tuo, che è nel tuo seno, di Te Dio e Padre, nato da donna, la Santa Madre di Dio e sempre Vergine Maria, nato sotto la legge, volle condannare il peccato nella sua carne, affinché quelli che muoiono in Adamo siano vivificati nel tuo stesso Cristo. E dopo che si trattenne in questo mondo, dando a noi precetti di salvezza, allontanandoci dagli errori degli idoli, ci condusse alla conoscenza di Te, vero Dio e Padre, acquistandoci per se come suo popolo, sacerdozio regale, nazione santa; e, purificandoci con l'acqua e santificandoci mediante il Santo Spirito, diede se stesso come prezzo della morte, nella quale eravamo tenuti, venduti sotto il peccato, e, disceso attraverso la croce, all'Inferno, per compiere in se stesso tutto sino in fondo, sciolse i dolori della morte. Risorgendo il terzo giorno ed aprendo la via ad ogni carne per la resurrezione dei morti, poiché non era possibile che fosse dominato dalla distruzione il principe della vita, divenne primizia dei defunti,

ἀνάστασιν, καθότι οὐκ ἦν δυνα-  
τὸν κρατεῖσθαι ὑπὸ τῆς φθορᾶς  
τὸν ἀρχηγόν τῆς ζωῆς, ἐγένετο  
ἀπαρχὴ τῶν κεκοιμημένων, πρω-  
τότοκος ἐκ τῶν νεκρῶν, ἵνα ἡ αὐ-  
τὸς τὰ πάντα ἐν πᾶσι πρωτεύων·  
καὶ ἀνελθὼν εἰς τοὺς οὐρανοὺς,  
ἐκάθισεν ἐν δεξιᾷ τῆς μεγαλω-  
σύνης σου ἐν ὑψηλοῖς· ὃς καὶ ἤξει,  
ἀποδοῦναι ἐκάστῳ κατὰ τὰ ἔργα  
αὐτοῦ· κατέλιπε δὲ ἡμῖν ὑπομνή-  
ματα τοῦ σωτηρίου αὐτοῦ πάθους  
ταῦτα, ἃ προτεθείκαμεν ἐνώπιόν  
σου, κατὰ τὰς αὐτοῦ ἐντολάς.  
Μέλλων γὰρ ἐξιέναι ἐπὶ τὸν  
ἐκούσιον καὶ ἀοίδιμον καὶ ζωο-  
ποιὸν αὐτοῦ θάνατον, τῇ νυκτί, ἣ  
παρεδίδου ἑαυτὸν ὑπὲρ τῆς τοῦ  
κόσμου ζωῆς, λαβὼν ἄρτον ἐπὶ  
τῶν ἁγίων αὐτοῦ καὶ ἀχράντων  
χειρῶν, καὶ ἀναδείξας σοὶ τῷ Θεῷ  
καὶ Πατρὶ, εὐχαριστήσας, εὐλο-  
γήσας, ἀγιάσας, κλάσας·

*A questo punto il Sacerdote inchina il capo e sollevando la destra, mentre il Diacono gli indica il sacro Disco con l'orarion tenuto tra le dita della destra, declama la formula*

**Ι.** Ἔδωκε τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ  
μαθηταῖς καὶ ἀποστόλοις, εἰ-  
πὼν· Λάβετε, φάγετε, τοῦτό μου  
ἐστι τὸ Σῶμα, τὸ ὑπὲρ ὑμῶν  
κλώμενον εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν.

**Χ.** Ἀμήν.

*Alla stessa maniera:*

**Ι.** Ὁμοίως καὶ τὸ ποτήριον ἐκ

il primogenito tra i morti, affinché  
fosse egli stesso a tenere il primato  
in tutto e per tutto. Salito nei cieli  
sedette alla destra della tua gran-  
dezza nell'alto; e tornerà a rendere  
ad ognuno secondo le sue opere.  
Egli ci lasciò questo memoriale  
della sua passione salvifica, che ora  
ti presentiamo secondo il suo co-  
mandamento. Infatti, avviandosi  
verso la sua morte volontaria, glo-  
riosa e vivificante, nella notte in cui  
consegnò se stesso per la vita del  
mondo, preso il pane con le sue  
mani sante ed immacolate e pre-  
sentatolo a Te, Dio e Padre, dopo  
aver reso grazie, lo benedisse, lo  
santificò, lo spezzò...

**S.** lo diede ai suoi santi discepoli  
ed apostoli dicendo: Prendete,  
mangiate: questo è il mio corpo,  
che per voi viene spezzato in re-  
missione dei peccati.

**C.** Amen.

**S.** Similmente prese il calice della

τοῦ γεννήματος τῆς ἀμπέλου λαβῶν, κεράσας, εὐχαριστήσας, εὐλογήσας, ἀγιάσας. Ἔδωκε τοῖς ἀγίοις αὐτοῦ μαθηταῖς καὶ ἀποστόλοις, εἰπὼν· Πίετε ἐξ αὐτοῦ πάντες, τοῦτό ἐστι τὸ Αἷμα μου, τοῦ τῆς καινῆς Διαθήκης, τὸ ὑπὲρ ἡμῶν καὶ πολλῶν ἐκχυνόμενον εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν.

**Χ.** Ἀμήν.

**Γ.** Τοῦτο ποιεῖτε εἰς τὴν ἐμὴν ἀνάμνησιν. Ὅσάκις γὰρ ἂν ἐσθίητε τὸν Ἄρτον τοῦτον, καὶ τὸ Ποτήριον τοῦτο πίνητε, τὸν ἐμὸν θάνατον καταγγέλλετε, τὴν ἐμὴν ἀνάστασιν ὁμολογεῖτε. Μεμνημένοι οὖν, Δέσποτα, καὶ ἡμεῖς τῶν σωτηρίων αὐτοῦ παθημάτων, τοῦ ζωοποιοῦ Σταυροῦ, τῆς τριήμερου ταφῆς, τῆς ἐκ νεκρῶν ἀναστάσεως, τῆς εἰς οὐρανοὺς ἀνόδου, τῆς ἐκ δεξιῶν σου τοῦ Θεοῦ καὶ Πατρὸς καθέδρας, καὶ τῆς ἐνδόξου καὶ φοβερᾶς αὐτοῦ παρουσίας· **Τὰ σὰ ἐκ τῶν σῶν, σοὶ προσφέρομεν κατὰ πάντα, καὶ διὰ πάντα.**

**Χ.** Σὲ ὑμνοῦμεν, σὲ εὐλογοῦμεν, σοὶ εὐχαριστοῦμεν, Κύριε, καὶ δεόμεθά σου, ὁ Θεὸς ἡμῶν.

*Il sacerdote fa l'epiclesi.*

**Γ.** Διὰ τοῦτο, Δέσποτα, Πανάγιε καὶ ἡμεῖς οἱ ἁμαρτωλοὶ καὶ ἀνάξιοι δοῦλοί σου οἱ καταξιωθέντες

bevanda della vite, vi mescolò dell'acqua, rese grazie, lo benedisse, lo santificò, **lo diede ai suoi santi discepoli ed apostoli dicendo: Bevete tutti: questo è il mio sangue, del Nuovo Testamento, che viene sparso per voi e per molti in remissione dei peccati.**

**C.** Amen.

**S.** Fate questo in memoria di me. Infatti, ogni volta che mangerete questo pane e berrete questo calice annuncerete la mia morte e confesserete la mia resurrezione. Memori, dunque, anche noi, o Sovrano, della sua passione salvifica, della vivificante croce, della sua sepoltura di tre giorni, della resurrezione dai morti, dell'ascensione ai cieli, della sua presenza alla tua destra, o Dio e Padre, e della sua gloriosa e tremenda venuta: **Gli stessi doni, da Te ricevuti, a Te offriamo in tutto e per tutto.**

**C.** A Te inneggiamo, Te benediciamo, Te ringraziamo, o Signore, e ti supplichiamo, o Dio nostro.

**S.** Per questo, Sovrano Santissimo, anche noi peccatori e tuoi servi indegni, e pure fatti degni di ser-

λειτουργεῖν τῷ ἁγίῳ σου θυσιαστηρίῳ, οὐ διὰ τὰς δικαιοσύνας ἡμῶν, οὐ γὰρ ἐποιήσαμεν τι ἄγαθὸν ἐπὶ τῆς γῆς, ἀλλὰ διὰ τὰ ἔλέη σου καὶ τοὺς οἰκτιρισμοὺς σου, οὓς ἐξέχεας πλουσίως ἐφ' ἡμᾶς, θαρρόυντες προσεγγίζομεν τῷ ἁγίῳ σου θυσιαστηρίῳ, καὶ προθέντες τὰ ἀντίτυπα τοῦ ἁγίου Σώματος καὶ Αἵματος τοῦ Χριστοῦ σου, σοῦ δεόμεθα, καὶ σὲ παρακαλοῦμεν, Ἄγιε Ἀγίων, εὐδοκία τῆς σῆς ἀγαθότητος, ἐλθεῖν τὸ Πνεῦμά σου τὸ Ἅγιον ἐφ' ἡμᾶς, καὶ ἐπὶ τὰ προκείμενα δῶρα ταῦτα, καὶ εὐλογῆσαι αὐτά, καὶ ἁγιάσαι, καὶ ἀναδεῖξαι.

*Il Diacono depone il Ripidion e si avvicina al sacerdote; ambedue compiono tre metanie dinnanzi all'Altare. Quindi il Diacono, con il capo chino e indicando con l'orarion il santo Pane dice sommessamente:*

**Δ.** Εὐλόγησον, δέσποτα, τὸν Ἅγιον Ἄρτον.

**Ι. +** Τὸν μὲν ἄρτον τοῦτον, αὐτὸ τὸ τίμιον Σῶμα τοῦ Κυρίου, καὶ Θεοῦ, καὶ Σωτήρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.

**Δ.** Ἀμήν.

*Alla stessa maniera:*

**Δ.** Εὐλόγησον, δέσποτα, τὸ Ἅγιον Ποτήριον.

**Ι. +** Τὸ δὲ Ποτήριον τοῦτο, αὐτὸ τὸ τίμιον Αἷμα τοῦ Κυρίου καὶ Θεοῦ καὶ Σωτήρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.

**Δ.** Ἀμήν.

vire al tuo santo altare, non certo per le nostre azioni giuste, poiché non abbiamo fatto niente di buono sulla terra, ma a causa della tua misericordia e della tua compassione che hai riversato abbondantemente su di noi, osiamo avvicinarci al tuo santo altare e, offrendo i segni sacramentali del Santo Corpo e Sangue del tuo Cristo, ti preghiamo e ti supplichiamo, o Santo dei Santi, che, con il beneplacito della tua bontà, venga il tuo Spirito Santo su di noi e sopra i doni qui presenti, e che li benedica, li santifichi e renda

**D.** Benedici, signore il santo Pane.

**S. +** Questo pane lo stesso prezioso corpo del Signore, Dio e Salvatore nostro Gesù Cristo.

**D.** Amèn.

**D.** Benedici, signore il santo Calice.

**S. +** E questo calice lo stesso prezioso sangue del Signore, Dio e Salvatore nostro Gesù Cristo.

**D.** Amèn.

**Δ.** Εὐλόγησον, δέσποτα, τὰ ἀμφοτέρω.

**Ι.** + Τὸ ἐκχυθέν ὑπὲρ τῆς τοῦ κόσμου ζωῆς.

**Δ.** Ἀμήν. Ἀμήν. Ἀμήν.

*Il diacono preso il Ripidion lo agita sui Santi Doni come prima, mentre il sacerdote prega sommessamente.*

**Ι.** Ἡμᾶς δὲ πάντα, τοὺς ἐκ τοῦ ἑνὸς Ἄρτου καὶ τοῦ Ποτηρίου μετέχοντας, ἐνώσαις ἀλλήλοις εἰς ἕνὸς Πνεύματος Ἁγίου κοινωνίαν, καὶ μηδένα ἡμῶν εἰς κριμα ἢ εἰς κατάκριμα ποιήσαις μετασχεῖν τοῦ ἁγίου Σώματος καὶ Αἵματος τοῦ Χριστοῦ σου· ἀλλ' ἵνα εὕρωμεν ἔλεον καὶ χάριν μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων, τῶν ἀπ' αἰῶνός σοι εὐαρεστησάντων, Προπατόρων, Πατέρων, Πατριαρχῶν, Προφητῶν, Αποστόλων, Κηρῦκων, Εὐαγγελιστῶν, Μαρτύρων, Ὁμολογητῶν, Διδασκάλων, καὶ παντὸς πνεύματος δικαίου ἐν πίστει τετελειωμένου·

*Il sacerdote preso il turibolo incensa tre volte dinnanzi alla sacra mensa dicendo ad alta voce:*

**Ι.** Ἐξαιρέτως τῆς Παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, Δεσποίνης ἡμῶν, Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας.

*Si aprono le tende; il Sacerdote restituisce il turibolo al Diacono, il quale incensa attorno la sacra Mensa e commemora i vivi e defunti che desidera. Il Sacerdote benedice l'antidoron.*

**Χ.** Ἐπὶ σοὶ χαίρει, Κεχαριτωμέ-

**D.** Benedici, signore, entrambe le sante Specie.

**S.** che egli versò per la vita del mondo.

**D.** Amìn, amìn, amìn.

**S.** E a tutti noi che partecipiamo a questo unico Pane e Calice, uniscici l'un l'altro nella comunione di un solo Spirito Santo e fa che nessuno di noi partecipi a questo Santo Corpo e Sangue del tuo Cristo a suo giudizio e condanna; ma fa' sì che troviamo misericordia e grazia insieme con tutti i Santi che ti sono stati graditi dal principio: Progenitori, Padri, Patriarchi, Profeti, Apostoli, Predicatori, Evangelisti, Martiri, Confessori, Dottori, e ogni anima giusta che ha perseverato fino alla fine nella fede.

**S.** In modo particolare con la tuttasanta, immacolata, benedetta, gloriosa, Signora nostra, Madre di Dio e sempre Vergine Maria.

**C.** In Te si rallegra, o piena di gra-

νη, πᾶσα ἢ κτίσις, ἀγγέλων τὸ σύστημα, καὶ ἀνθρώπων τὸ γένος, ἡγιασμένε ναὲ, καὶ παρὰδαισε λογικέ, παρθενικὸν καύχημα, ἐξ ἧς Θεὸς ἐσαρκώθη, καὶ παιδίον γέγονεν ὁ πρὸ αἰώνων ὑπάρχων Θεὸς ἡμῶν· τὴν γὰρ σὴν μήτραν θρόνον ἐποίησε, καὶ τὴν σὴν γαστέρα πλατυτέραν οὐρανῶν ἀπειργάσατο. Ἐπὶ σοὶ χαίρει, Κεχαριτωμένη, πᾶσα ἢ κτίσις δόξα σοι.

*Il sacerdote continua a bassa voce:*

**Γ.** Τοῦ Ἁγίου Ἰωάννου, προφήτου, προδρομοῦ καὶ Βαπτιστοῦ, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφρόνων Ἀποστόλων, τοῦ ἁγίου **τοῦ δεινός** οὗ καὶ τὴν μνήμην ἐπιτελοῦμεν, καὶ πάντων τῶν Ἁγίων, σου, ὧν ταῖς ἰκεσίαις ἐπίσκεψαι ἡμᾶς, ὁ Θεός. Καὶ μνήσθητι πάντων τῶν προκεκοιμημένων ἐπ' ἐλπίδι ἀναστάσεως ζωῆς αἰωνίου (*ὧδε λέγονται τὰ ὀνόματα τῶν κεκοιμημένων*). Καὶ ἀνάπαυσον αὐτούς, ὅπου ἐπισκοπεῖ τὸ φῶς τοῦ προσώπου σου. Ἔτι σοῦ δεόμεθα· Μνήσθητι, Κύριε, τῆς ἁγίας σου καθολικῆς καὶ ἀποστολικῆς Ἐκκλησίας, τῆς ἀπὸ περάτων ἕως περάτων τῆς οἰκουμένης, καὶ εἰρήνευσον αὐτήν, ἣν περιποιήσω τῷ τιμίῳ Αἵματι τοῦ Χριστοῦ σου, καὶ τὸν ἅγιον οἶκον τοῦτον στε-

zia, tutto il creato; e gli angelici cori e il genere umano, o tempio santo, razionale paradiso e vanto dei vergini. Da Te ha preso carne Dio ed è diventato bambino Colui che fin dall'eternità è il Dio nostro. Poiché del tuo seno Egli fece il suo trono, rendendolo più vasto dei cieli. In Te, o piena di grazia, si rallegra tutto il creato. Gloria a Te.

**S.** Con S. Giovanni Profeta, Precursore e Battista, con i santi, gloriosi e benedetti Apostoli, con il santo **N.** del quale celebriamo la memoria, e con tutti i tuoi santi. Per le loro suppliche visitaci, o Signore. Ricordati anche di tutti quelli che si sono addormentati nella speranza della resurrezione per la vita eterna. (*Qui il sacerdote commemora i defunti che vuole.*) E fa' che riposino ove risplende la luce del tuo volto.

Ancora ti preghiamo: ricordati, o Signore, della tua Chiesa, cattolica e apostolica, da un confine all'altro della terra e conserva in pace colei che hai riscattato con il sangue prezioso del tuo Cristo e consolida questa sacra casa fino al compimento dei tempi.

Ricordati di quelli che ti hanno

ρέωσον μέχρι τῆς συντελείας τοῦ αἰῶνος. Μνήσθητι, Κύριε, τῶν τὰ δῶρά σοι ταῦτα προσκομισάντων, καὶ ὑπὲρ ὧν, καὶ δι' ὧν καὶ ἐφ' οἷς αὐτὰ προσεκόμισαν. Μνήσθητι, Κύριε, τῶν καρποφορούντων, καὶ καλλιεργούντων ἐν ταῖς ἀγίαις σου Ἐκκλησίαις, καὶ μεμνημένων τῶν πενήτων· ἄμειψαι αὐτούς τοῖς πλουσίοις σου καὶ ἐπουρανίοις χαρίσμασι· χάρισαι αὐτοῖς ἀντὶ τῶν ἐπιγείων, τὰ ἐπουράνια· ἀντὶ τῶν προσκαίρων, τὰ αἰώνια· ἀντὶ τῶν φθαρτῶν, τὰ ἄφθαρτα. Μνήσθητι, Κύριε, τῶν ἐν ἐρημίαις, καὶ ὄρεσι, καὶ σπηλαίοις, καὶ ταῖς ὄπαῖς τῆς γῆς. Μνήσθητι, Κύριε, τῶν ἐν παρθενία, καὶ εὐλαβείᾳ καὶ ἀσκήσει, καὶ σεμνῇ πολιτείᾳ διαγόντων. Μνήσθητι, Κύριε, πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας, οὓς ἐδικαίωσας βασιλεύειν ἐπὶ τῆς γῆς· Χάρισαι αὐτοῖς βαθεῖαν καὶ ἀναφαίρετον εἰρήνην, λάλησον εἰς τὴν καρδίαν αὐτῶν ἀγαθὰ ὑπὲρ τῆς Ἐκκλησίας σου καὶ παντὸς τοῦ λαοῦ σου· ἵνα ἐν τῇ γαλήνῃ αὐτῶν ἡρεμον καὶ ἡσύχιον βίον διάγωμεν, ἐν πάσῃ εὐσεβείᾳ καὶ σεμνότητι. Τοὺς ἀγαθοὺς, ἐν τῇ ἀγαθότητί σου διατήρησον· τοὺς πονηροὺς, ἀγαθοὺς ποίησον ἐν τῇ χρηστότητί σου. Μνήσθητι, Κύριε, τοῦ

presentato questi doni e di tutti coloro per cui li hanno offerti. Ricordati di coloro che portano frutto e si adoperano per il bene delle tue sante chiese e di quanti si ricordano dei poveri. Ricompensali con le tue grazie copiose e celesti; dona loro, in cambio delle loro offerte terrene, i beni celesti, in cambio dei beni temporali quelli eterni, in cambio delle cose corruttibili, quelle incorruttibili.

Ricordati, o Signore, di coloro che si sono ritirati in luoghi solitari, sui monti, nelle spelonche e nelle grotte. Ricordati di tutti coloro che conducono una vita venerabile nella continenza, nella pietà e nell'ascesi.

Ricordati, o Signore, dei nostri governanti, cui hai concesso di governare la terra. Incoronali con la forza della verità e della benevolenza. Concedi loro una pace vera e duratura, ispira nel loro cuore il bene per la tua Chiesa e per tutto il tuo popolo, affinché noi pure in questa loro pace trascorriamo con ogni pietà e dignità una vita quieta e tranquilla. Nella tua bontà conserva i buoni e nella tua benignità converti i cattivi.

Ricordati, o Signore, del popolo che ci circonda e di tutti quelli che per giuste ragioni sono assenti, e

περιστώτος λαοῦ, καὶ τῶν δι' εὐλόγους αἰτίας ἀπολειφθέντων· καὶ ἐλέησον αὐτούς, καὶ ἡμᾶς, κατὰ τὸ πλῆθος τοῦ ἐλέους σου· τὰ ταμεῖα αὐτῶν ἔμπλησον παντὸς ἀγαθοῦ· τὰς συζυγίας αὐτῶν ἐν εἰρήνῃ καὶ ὁμονοίᾳ διατήρησον· τὰ νήπια ἔκθρεψον· τὴν νεότητα παιδαγωγῆσον, τὸ γῆρας περικράτησον· τοὺς ὀλιγοψύχους παραμύθησον· τοὺς ἐσκορπισμένους ἐπισυνάγαγε· τοὺς πεπλανημένους ἐπανάγαγε, καὶ σύναψον τῇ ἀγίᾳ σου καθολικῇ, καὶ ἀποστολικῇ Ἐκκλησίᾳ· τοὺς ὀχλουμένους ὑπὸ πνευμάτων ἀκαθάρτων ἐλευθέρωσον· τοῖς πλέουσι σύμπλευσον· τοῖς ὁδοιποροῦσι συνόδευσον· χηρῶν πρόστηθι· ὀρφανῶν ὑπεράσπισον· αἰχμαλώτους ῥῦσαι· νοσοῦντας ἴασαι· τῶν ἐν βήμασι, καὶ μετάλλοις, καὶ ἐξορίαις, καὶ πικραῖς δουλείαις, καὶ πάσῃ θλίψει καὶ ἀνάγκῃ καὶ περιστάσει ὄντων, μνημόνευσον, ὁ Θεός, καὶ πάντων τῶν δεομένων τῆς μεγάλης σου εὐσπλαγχνίας· καὶ τῶν ἀγαπώντων ἡμᾶς καὶ τῶν μισούντων, καὶ τῶν ἐντειλαμένων ἡμῖν τοῖς ἀναξίοις εὐχέσθαι ὑπὲρ αὐτῶν, καὶ παντὸς τοῦ Λαοῦ σου μνήσθητι, Κύριε, ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ ἐπὶ πάντα ἔκχεον τὸ πλούσιόν σου

abbi pietà di loro e di noi, secondo l'abbondanza della tua misericordia. Riempi le loro dispense di ogni bene, conserva le loro famiglie in pace e concordia, nutri i bambini, educa i giovani, mantieni vigorosi gli anziani, incoraggia i paurosi, raduna i dispersi, riconduci gli erranti e ricongiungili alla tua santa Chiesa cattolica ed apostolica, libera coloro che sono tormentati da spiriti maligni, naviga con i naviganti, accompagna i viandanti, difendi le vedove, proteggi gli orfani, libera i prigionieri. Ricordati di coloro che debbono essere giudicati o sono sottoposti ai lavori forzati, all'esilio e ad amara schiavitù e vivono in ogni afflizione, necessità ed angoscia, e di tutti coloro che invocano la tua grande compassione.

Ricordati di quelli che ci amano e di quelli che ci odiano e di coloro che hanno chiesto a noi indegni di pregare per loro e di tutto il tuo popolo; e su tutti versa l'abbondanza della tua misericordia ed esaudisci le richieste per la salvezza.

Ricordati anche, o Signore, di coloro che non abbiamo potuto nominare per nostra ignoranza e dimenticanza o per l'eccessivo numero. Tu conosci di ciascuno l'età e il nome, fin dalla loro nascita, poiché



ἔλεος, πᾶσι παρέχων τὰ πρὸς σωτηρίαν αἰτήματα. Καὶ ὧν ἡμεῖς οὐκ ἐμνημονεύσαμεν, δι' ἄγνοιαν ἢ λήθην, ἢ πλῆθος ὀνομάτων, αὐτὸς μνημόνευσον, ὁ Θεός, ὁ εἰδὼς ἑκάστου τὴν ἡλικίαν, καὶ τὴν προσηγορίαν, ὁ εἰδὼς ἕκαστον ἐκ κοιλίας μητρὸς αὐτοῦ. Σὺ γὰρ εἶ, Κύριε, ἡ βοήθεια τῶν ἀβοηθήτων, ἡ ἐλπίς τῶν ἀπηλπισμένων, ὁ τῶν χειμαζομένων σωτήρ, ὁ τῶν πλεόντων λιμὴν, ὁ τῶν νοσοῦντων ἰατρός. Αὐτὸς τοῖς πᾶσι τὰ πάντα γενοῦ, ὁ εἰδὼς ἕκαστον, καὶ τὸ αἶτημα αὐτοῦ, οἶκον, καὶ τὴν χρείαν αὐτοῦ. Ῥῦσαι, Κύριε, τὴν πόλιν ταύτην, καὶ πᾶσαν πόλιν καὶ χώραν, ἀπὸ λιμοῦ, λοιμοῦ, σεισμοῦ, καταποντισμοῦ, πυρός, μαχαίρας, ἐπιδρομῆς ἀλλοφύλων, καὶ ἐμφυλίου πολέμου.

Ἐν πρώτοις, μνήσθητι, Κύριε, τοῦ παναγιωτάτου πατρὸς ἡμῶν **(τοῦ δεῖνος)** Πάπα Ῥώμης, καὶ τοῦ Ἐπισκόπου ἡμῶν **(τοῦ δεῖνος)**, οὓς χάρισαι ταῖς ἀγίαις σου Ἐκκλησίαις ἐν εἰρήνῃ, σώσους, ἔντιμους, ὑγιεῖς μακροημερεύοντας, καὶ ὀρθοτομοῦντας τὸν λόγον τῆς σῆς ἀληθείας.

*Il Diacono, stando vicino alla porta santa e rivolto ai fedeli.*

Δ. Καὶ ὑπὲρ τοῦ προσκομίζοντος τὰ ἅγια Δῶρα ταῦτα, εὐλαβεστάτῳ Ἱερέως **τοῦ δεῦνος**. Ὑπὲρ σω-

tu sei l'aiuto dei bisognosi, la speranza dei disperati, il Salvatore di chi si trova in angustie, porto dei naviganti e medico degli ammalati. Tu sii tutto a tutti, Tu che conosci ciascuno e le sue richieste, la sua famiglia e le sue necessità.

Libera questa città ed ogni città e paese dalla fame, dalla peste, dai terremoti, dalle tempeste devastatrici, dagli incendi e da ogni genere di morte violenta e guerra di stranieri e fratricida.

Ricordati in primo luogo, o Signore, del nostro Santissimo Padre **N.** Papa di Roma e del nostro Vescovo **N.** concedi alle tue sante Chiese che essi vivano in pace, incolumi onorati, sani, longevi, e dispensino rettamente la parola della tua verità.

D. e ricordati, di colui che offre questi santi Doni, del reverendissimo Sacerdote **N.** della salvezza e

τηρίας τε καὶ βοηθείας τοῦ περι-  
εστῶς λαοῦ, καὶ ὧν ἕκαστος κατὰ  
διάνοιαν ἔχει, καὶ πάντων καὶ  
πασῶν.

**X.** Καὶ πάντων καὶ πασῶν.

*Il sacerdote prosegue sommamente.*

**I.** Μνήσθητι, Κύριε, πάσης ἐπι-  
σκοπῆς ὀρθοδόξων, τῶν ὀρθοτο-  
μούντων τὸν λόγον τῆς σῆς ἀλη-  
θείας. Μνήσθητι, Κύριε, κατὰ τὸ  
πλῆθος τῶν οἰκτιρῶν σου, καὶ  
τῆς ἐμῆς ἀναξιότητος. Συγχώρη-  
σόν μοι πᾶν πλημμέλημα ἐκούσι-  
όν τε καὶ ἀκούσιον· καὶ μὴ διὰ τὰς  
ἐμὰς ἀμαρτίας κωλύσης τὴν χά-  
ριν τοῦ Ἁγίου σου Πνεύματος  
ἀπὸ τῶν προκειμένων δώρων.  
Μνήσθητι, Κύριε, τοῦ πρεσβυ-  
τερίου, τῆς ἐν Χριστῷ Διακονίας,  
καὶ παντὸς ἱερατικοῦ τάγματος·  
καὶ μηδένα ἡμῶν κατασχύνης  
τῶν κυκλούντων τὸ ἅγιόν σου θυ-  
σιαστήριον. Ἐπίσκεψαι ἡμᾶς ἐν  
τῇ χρηστότητί σου, Κύριε. Ἐπιφά-  
νηθι ἡμῖν ἐν τοῖς πλουσίοις σου  
οἰκτιρμοῖς. Εὐκράτους καὶ ἐπωφε-  
λεῖς τοὺς ἀέρας ἡμῖν χάρισαι· ὄμ-  
βρους εἰρηνικοὺς τῇ γῆ πρὸς καρ-  
ποφορίαν δώρησαι· εὐλόγησον  
τὸν στέφανον τοῦ ἐνιαυτοῦ τῆς  
χρηστότητός σου. Παῦσον τὰ σχί-  
σματα τῶν Ἐκκλησιῶν· σβέσον  
τὰ φρυάγματα τῶν ἐθνῶν· τὰς  
τῶν αἰρέσεων ἐπαναστάσεις τα-

dell'aiuto del popolo che assiste, di  
tutti coloro che ciascuno di noi ha  
in mente e di tutti e di tutte.

**C.** E di tutti e di tutte.

**S.** Ricordati, o Signore, di tutto  
l'episcopato che dispensa retta-  
mente la parola della tua verità. Se-  
condo l'abbondanza delle tue mise-  
ricordie, ricordati anche della mia  
indegnità. Perdonami ogni colpa  
volontaria ed involontaria e non ri-  
tirare dai doni qui presenti la gra-  
zia del tuo Santo Spirito, a causa  
dei miei peccati. Ricordati, o Si-  
gnore, dei presbiteri, dei diaconi in  
Cristo e di tutto l'ordine sacro e non  
confondere nessuno di noi che cir-  
condiamo il tuo santo altare. Visi-  
taci nella tua benevolenza, o Si-  
gnore. Mostrati a noi nella ric-  
chezza della tua misericordia. Con-  
cedici un clima propizio e una  
pioggia benefica per la fertilità del-  
la terra. Benedici la corona dell'an-  
no della tua benevolenza.

Poni fine agli scismi delle chiese,  
spegni l'arroganza delle nazioni,  
reprimi presto il sollevarsi delle  
eresie mediante la potenza del tuo  
Santo Spirito. Ricevici tutti nel tuo  
regno e fa di noi dei figli della luce  
e del giorno. Donaci la tua pace ed

χέως κατάλυσον, τῇ δυνάμει τοῦ Ἁγίου σου Πνεύματος. Πάντας ἡμᾶς πρόσδεξαι εἰς τὴν βασιλείαν σου, υἱοὺς φωτὸς καὶ υἱοὺς ἡμέρας ἀναδείξας· τὴν σὴν εἰρήνην, καὶ τὴν σὴν ἀγάπην χάρισαι ἡμῖν, Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν· πάντα γὰρ ἀπέδωκας ἡμῖν. Καὶ δὸς ἡμῖν ἐν ἐνὶ στόματι καὶ μιᾷ καρδίᾳ, δοξάζειν καὶ ἀνυμνεῖν τὸ πάντιμον καὶ μεγαλοπρεπὲς ὄνομά σου, τοῦ Πατρὸς, καὶ τοῦ Υἱοῦ, καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**X.** Ἀμήν.

*Rivolto verso il popolo il sacerdote lo benedice.*

**I.** + Καὶ ἔσται τὰ ἐλέη τοῦ μεγάλου Θεοῦ καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ πάντων ὑμῶν.

**X.** Καὶ μετὰ τοῦ πνεύματός σου.

*Il diacono tornato al solito luogo:*

**Δ.** Πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

**X.** Κύριε, ἐλέησον. *(καὶ μετὰ ἀπὸ κάθε αἴτηση)*

**Δ.** Ὑπὲρ τῶν προσκομισθέντων καὶ ἁγιασθέντων τιμίων δώρων, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὅπως ὁ φιλόνητος Θεὸς ἡμῶν, ὁ προσδεξάμενος αὐτὰ εἰς τὸ ἅγιον καὶ ὑπερουράνιον καὶ νοερόν αὐτοῦ θυσιαστήριον εἰς

il tuo amore, Signore Dio nostro, Tu che ci hai dato tutto. **E concedici di glorificare e di lodare con una sola voce ed un solo cuore l'onorabilissimo e magnifico tuo nome, Padre Figlio e Spirito Santo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.**

**C.** Amen.

**S.** + E le misericordie del grande Dio e Salvatore nostro Gesù Cristo siano con tutti voi.

**C.** E con il tuo spirito.

**D.** Ricordando tutti i santi, preghiamo ancora in pace il Signore.

**C.** Signore, pietà *(E così alle invocazioni seguenti)*

**D.** Per i preziosi doni offerti e santificati, preghiamo il Signore.

Affinché il misericordioso nostro Dio, accettandoli in odore di soavità spirituale nel suo altare santo, celeste e immateriale, ci mandi in

ὄσμήν εὐωδίας πνευματικῆς, ἀντικαταπέμψη ἡμῖν τὴν θεῖαν χάριν καὶ τὴν δωρεάν τοῦ Ἁγίου Πνεύματος δεηθῶμεν.

Ὑπὲρ τοῦ ῥυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, ὀργῆς, κινδύνου καὶ ἀνάγκης, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῇ χάριτι.

Τὴν ἡμέραν πᾶσαν, τελείαν, ἀγίαν, εἰρηνικὴν καὶ ἀναμάρτητον, παρὰ τοῦ Κυρίου, αἰτησώμεθα.

**Χ.** Παράσχου Κύριε *(καὶ μετὰ ἀπὸ κάθε αἴτηση)*

**Δ.** Ἄγγελον εἰρήνης, πιστὸν ὁδηγόν, φύλακα τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

Συγγνώμην καὶ ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν καὶ τῶν πλημμελημάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

Τὰ καλὰ καὶ συμφέροντα ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν, καὶ εἰρήνην τῷ κόσμῳ, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

Τὸν ὑπόλοιπον χρόνον τῆς ζωῆς ἡμῶν ἐν εἰρήνῃ καὶ μετανοίᾳ ἐκτελέσαι, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

Χριστιανὰ τὰ τέλη τῆς ζωῆς

contraccambio la grazia divina e il dono dello Spirito Santo, preghiamo il Signore.

Per essere liberati da ogni afflizione, flagello, pericolo e necessità, preghiamo il Signore.

Soccorrici, salvaci, abbi pietà di noi e custodiscici o Dio, con la tua grazia.

Chiediamo al Signore che l'intero giorno sia perfetto, santo, tranquillo e senza peccato.

**C.** Concedi, o Signore. *(E così alle altre invocazioni.)*

**D.** Chiediamo al Signore un angelo di pace, guida fedele, custode delle anime nostre e dei nostri corpi.

Chiediamo al Signore la remissione ed il perdono dei nostri peccati e delle nostre colpe.

Chiediamo al Signore ogni bene, utile alle nostre anime, e la pace per il mondo.

Chiediamo una morte cristiana, serena, senza dolore e senza rimorso, e una valida difesa dinanzi al tremendo tribunale di Cristo.

Chiediamo al Signore la grazia di

ἡμῶν, ἀνώδυνα, ἀνεπαίσχυντα, εἰρηνικά, καὶ καλὴν ἀπολογίαὶν τὴν ἐπὶ τοῦ φοβεροῦ βήματος τοῦ Χριστοῦ αἰτησώμεθα.

Τὴν ἐνότητα τῆς πίστεως καὶ τὴν κοινωνίαν τοῦ Ἁγίου Πνεύματος αἰτησάμενοι, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

**Χ.** Σοί, Κύριε.

*Il sacerdote nel frattempo ha iniziato a recitare a bassa voce questa preghiera:*

**Ι.** Ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ Θεὸς τοῦ σώζειν, σὺ ἡμᾶς δίδαξον εὐχαριστεῖν σοὶ ἀξίως ὑπὲρ τῶν εὐεργεσιῶν σου, ὧν ἐποίησας, καὶ ποιεῖς μεθ' ἡμῶν. Σὺ, ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ προσδεξόμενος τὰ δῶρα ταῦτα, καθάρισον ἡμᾶς ἀπὸ παντὸς μολυσμοῦ σαρκὸς καὶ πνεύματος· καὶ δίδαξον ἀγιωσύνην ἐπιτελεῖν ἐν φόβῳ σου· ἵνα ἐν καθαρῷ τῷ μαρτυρίῳ τῆς συνειδήσεως ἡμῶν ὑποδεχόμενοι τὴν μερίδα τῶν ἀγιασμάτων σου, ἐνωθῶμεν τῷ ἁγίῳ Σώματι καὶ Αἵματι τοῦ Χριστοῦ σου· καὶ ὑποδεξάμενοι αὐτὰ ἀξίως, σχῶμεν τὸν Χριστόν, κατοικοῦντα ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν, καὶ γενώμεθα ναὸς τοῦ Ἁγίου σου Πνεύματος. Ναί, ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ μηδένα ἡμῶν ἔνοχον ποιήσης τῶν φρικτῶν σου τούτων καὶ ἐπουρανίων Μυστηρίων, μη-

trascorrere il resto della nostra vita nella pace e nella penitenza.

Chiedendo l'unità della fede e l'unione nello Spirito Santo, affidiamo noi stessi, gli uni gli altri, e tutta la nostra vita a Cristo Dio.

**C.** A Te, o Signore.

**S.** O Dio nostro, Dio di salvezza, insegnaci a ringraziarti degnamente per i tuoi benefici che ci hai fatto e che continui a farci.

Tu, Dio nostro, che ti sei degnato di accettare questi doni, purificaci da ogni macchia della carne e dello spirito, e insegnaci a portare a termine la santificazione nel tuo timore, affinché possiamo prendere parte ai tuoi santi misteri con pura testimonianza della nostra coscienza e unirci al santo Corpo e Sangue del tuo Cristo, e, ricevendoli degnamente, di avere il Cristo vivente nei nostri cuori e divenire tempio del tuo Santo Spirito. Sì! Dio nostro, che nessuno di noi si renda colpevole di questi tuoi tremendi e sovracelesti misteri, e nessuno si ammali nell'anima e nel corpo per aver comunicato ad essi

δὲ ἀσθενῆ ψυχῇ καὶ σώματι, ἐκ τοῦ ἀναξίως αὐτῶν μεταλαμβάνειν· ἀλλὰ δὸς ἡμῖν μέχρι τῆς ἐσχάτης ἡμῶν ἀναπνοῆς, ἀξίως ὑποδέχεσθαι τὴν μερίδα τῶν ἁγιασμάτων σου, εἰς ἐφόδιον ζωῆς αἰωνίου, εἰς ἀπολογία ἐυπρόσδεκτον, τὴν ἐπὶ τοῦ φοβεροῦ βήματος τοῦ Χριστοῦ σου· ὅπως ἂν καὶ ἡμεῖς μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων, τῶν ἀπ' αἰῶνός σοι εὐαρεστησάντων, γενώμεθα μέτοχοι τῶν αἰωνίων σου ἀγαθῶν, ὧν ἠτοιμάσας τοῖς ἀγαπῶσί σε, Κύριε.

**Καὶ καταξίωσον ἡμᾶς, Δέσποτα, μετὰ παύρησίας, ἀκατακρίτως, τολμᾶν ἐπικαλεῖσθαι σὲ τὸν ἐπουράνιον Θεὸν Πατέρα, καὶ λέγειν·**

**Α.** Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου· ἐλθέτω ἡ Βασιλεία σου· γενηθῆτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον, καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν· καὶ μὴ εἰσενέγκης ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

**Γ.** Ὅτι σοῦ ἔστιν ἡ Βασιλεία, καὶ ἡ δύναμις, καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ, καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν, καὶ ἀεὶ,

indegnamente; ma concedici fino all'ultimo nostro respiro, di prendere parte degnamente ai tuoi santi misteri come viatico per la vita eterna, come valida difesa dinanzi al tremendo tribunale del tuo Cristo; affinché anche noi insieme a tutti i santi, che fin dal principio a Te furono accetti, possiamo divenire partecipi dei tuoi beni eterni, che Tu, Signore, hai preparato per coloro che ti amano.

**E concedici, o Signore, che con fiducia e senza condanna osiamo chiamare Padre Te, Dio del cielo, e dire:**

**P.** Padre nostro, che sei nei cieli, sia santificato il tuo nome, venga il tuo regno, sia fatta la tua volontà come in cielo così in terra. Dacci oggi il nostro pane quotidiano e rimetti a noi i nostri debiti, come noi li rimettiamo ai nostri debitori, e non ci indurre in tentazione, ma liberaci dal male.

**S.** Poiché tuo è il regno, la potenza e la gloria, Padre, Figlio e Spirito Santo, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶ-  
νων.

Χ. Ἀμήν.

†. + Εἰρήνη πᾶσι.

Χ. Καὶ τῷ πνεύματί σου.

Δ. Τὰς κεφαλὰς ἡμῶν τῷ Κυρίῳ  
κλίνωμεν.

Χ. Σοί, Κύριε.

*Il sacerdote prega sommestamente:*

†. Δέσποτα Κύριε, ὁ Πατὴρ τῶν  
οἰκτιρῶν, καὶ Θεὸς πάσης παρα-  
κλήσεως, τοὺς ὑποκεκλικότας σοι  
τὰς ἑαυτῶν κεφαλὰς εὐλόγησον,  
ἀγίασον, φρούρησον, ὀχύρωσον,  
ἐνδυνάμωσον, ἀπὸ παντὸς ἔργου  
πονηροῦ ἀπόστησον, παντὶ δ' ἔρ-  
γῳ ἀγαθῷ σύναψον, καὶ καταξί-  
ωσον ἀκατακρίτως μετασχεῖν  
τῶν ἀχράντων σου τούτων καὶ  
ζωοποιῶν μυστηρίων, εἰς ἄφεσιν  
ἁμαρτιῶν, εἰς Πνεύματος Ἁγίου  
κοινωνίαν.

Χάριτι καὶ οἰκτιρμοῖς, καὶ φι-  
λανθρωπία τοῦ μονογενοῦς  
σου Υἱοῦ, μεθ' οὗ εὐλογητὸς εἶ,  
σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ  
ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν,  
καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων.

Χ. Ἀμήν

*Il sacerdote continua, sempre a bassa voce.*

†. Πρόσχες, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ,  
ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἐξ ἁγίου κατοικη-  
τηρίου σου, καὶ ἀπὸ θρόνου δόξης

C. Amen.

S. + Pace a tutti

C. E al tuo spirito

D. Inchinate il vostro capo al Si-  
gnore.

C. A Te, o Signore

S. Sovrano Signore, padre miseri-  
cordioso e Dio di ogni consolazio-  
ne, benedici coloro che hanno in-  
chinato il loro capo a Te, santificali,  
proteggili, fortificali, rinvigoriscili,  
allontanali da ogni opera malvagia,  
avvicinali ad ogni opera buona, e  
rendili degni di partecipare senza  
condanna a questi tuoi immacolati  
e vivificanti misteri, per la remis-  
sione dei peccati e la comunione  
dello Spirito Santo.

Per la grazia, la misericordia e la  
benignità dell'unigenito tuo Fi-  
glio, con il quale sei benedetto in-  
sieme con il santissimo buono e  
vivificante tuo Spirito, ora e sem-  
pre, e nei secoli dei secoli.

C. Amen.

S. Signore Gesù Cristo, Dio no-  
stro, riguarda a noi dalla tua santa  
dimora e dal trono di gloria del tuo

τῆς βασιλείας σου· καὶ ἔλθ' εἰς τὸ ἁγιάσαι ἡμᾶς, ὁ ἄνω τῷ Πατρὶ συγκραθήμενος, καὶ ὧδε ἡμῖν ἀοράτως συνών. Καὶ καταξίωσον τῆ κραταιᾷ σου χειρὶ μεταδοῦναι ἡμῖν τοῦ ἀχράντου Σώματός σου, καὶ τοῦ τιμίου Αἵματος, καὶ δι' ἡμῶν παντὶ τῷ Λαῷ.

regno, e vieni a santificarci, Tu che siedi in alto con il Padre e sei invisibilmente qui con noi. Degnati con la potente tua mano di fare partecipi noi e per mezzo nostro, tutto il popolo, dell'immacolato tuo Corpo e del prezioso tuo Sangue.

*Il Sacerdote ed il Diacono ciascuno al proprio posto fanno tre metanie:*

Ὁ Θεὸς ἰλάσθητί μοι τῷ ἁμαρτωλῷ καὶ ἐλέησον με. (τρὶς)

O Dio, sii propizio a me peccatore ed abbi pietà di me. (3 volte)

*Il diacono si cinge l'orarion a forma di croce.*

### *Elevazione*

*Nel momento in cui il Sacerdote, prende il Santo Pane per compiere l'Elevazione il Diacono dice a voce alta:*

**Δ.** Πρόσχωμεν

**D.** Siamo attenti!

*Il sacerdote, elevando il Santo Pane esclama:*

**Ι.** Τὰ Ἅγια τοῖς Ἁγίοις.

**S.** Le Cose Sante ai Santi.

**Χ.** Εἷς ἅγιος, εἷς Κύριος, Ἰησοῦς Χριστός, εἷς δόξαν Θεοῦ Πατρός. Ἀμήν.

**C.** Solo uno è Santo, solo uno è Signore: Gesù Cristo, per la gloria di Dio Padre. Amen.

### *Comunione dei Celebranti.*

*Vengono chiuse le tende durante la comunione dei celebranti viene cantato il Kinonikon del giorno o della festa. Se è domenica:*

**Χ.** Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν· αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τοῖς ὑψίστοις. Ἀλληλούϊα·

**C.** Lodate il Signore dai cieli, lodatelo lassù nell'alto. Alliluia

*Il diacono rientra nel vima e stando alla destra del sacerdote che tiene nelle mani il santo Pane dice:*

**Δ.** Μέλισσον, δέσποτα, τὸν ἅγιον Ἄρτον.

**D.** Spezza, signore, il Santo Pane.

*Il Sacerdote lo spezza in quattro parti.*

**Ι.** Μερίζεται καὶ διαμερίζεται ὁ Ἀμνός τοῦ Θεοῦ, ὁ μελιζόμενος,

**S.** Si spezza e si spartisce l'Agnello di Dio. Egli è spezzato e non si



καὶ μὴ διαιρούμενος, ὁ πάντοτε ἐ- divide, è sempre mangiato e mai si  
σθιόμενος καὶ μηδέποτε δαπανώ- consuma, ma santifica coloro che  
μενος, ἀλλὰ τοὺς μετέχοντας ne partecipano.  
ἀγιάζει.

*E lo dispone sul disco in forma di croce:*

**ΙΣ**

**ΝΙ**

**ΚΑ**

**ΧΣ**

*Il diacono, indicando con l'orarion il Sacro Calice:*

**Δ.** Πλήρωσον, Δέσποτα, τὸ ἅγι-  
ον Ποτήριον.

**D.** Riempi, signore, il Santo Ca-  
lice.

*Il Sacerdote, presa la particola collocata nella parte superiore, traccia con essa un segno di croce sul Calice*

**Ι.** Πλήρωμα πίστεως Πνεύμα-  
τος Ἁγίου.

**S.** Pienezza della fede dello Spi-  
rito Santo.

*E la immette nel sacro calice*

**Δ.** Ἀμήν.

**D.** Amen.

*Il diacono prende lo Zeon*

**Δ.** Εὐλόγησον, Δέσποτα, τὸ  
Ζέον.

**D.** Benedici, signore, lo zeon.

**Ι. +** Εὐλογημένη ἡ ζέσις τῶν  
Ἁγίων σου, πάντοτε, νῦν, καὶ ἀεὶ,  
καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.  
Ἀμήν.

**S. +** Sia benedetto il fervore dei  
tuoi Santi, in ogni tempo, ora e  
sempre me nei secoli dei secoli.  
Amen.

*Il diacono versa in forma di croce lo zeon nel sacro calice*

**Δ.** Ζέσις πίστεως, πλήρης Πνεύ-  
ματος Ἁγίου.

**D.** Fervore di fede, ripieno dello  
Spirito Santo.

*Quindi, deposto lo zeon si scosta alquanto.*

**Ι.** Πιστεύω, Κύριε, καὶ ὁμολογῶ,  
ὅτι σὺ εἶ ὁ Χριστός, ὁ Υἱός τοῦ  
Θεοῦ τοῦ ζῶντος, ὁ ἐλθὼν εἰς τὸν  
κόσμον ἁμαρτωλοὺς σῶσαι, ὧν  
πρῶτός εἰμι ἐγώ. Ἔτι πιστεύω, ὅτι

**S.** Credo, o Signore, che tu sei ve-  
ramente il Cristo, il figlio di Dio vi-  
vente, che sei venuto al mondo per  
salvare i peccatori, il primo dei  
quali sono io. Credo altresì che que-

τοῦτο αὐτό ἐστι τὸ ἄχράντον Σῶμα σου καὶ τοῦτο αὐτό ἐστι τὸ τίμιον Αἷμα σου. Δέομαι οὖν σου· ἐλέησόν με, καὶ συγχώρησόν μοι τὰ παραπτώματά μου, τὰ ἐκούσια καὶ τὰ ἀκούσια, τὰ ἐν λόγῳ, τὰ ἐν ἔργῳ, τὰ ἐν γνώσει καὶ ἀγνοίᾳ· καὶ ἀξιώσόν με ἀκατακρίτως μετασχεῖν τῶν ἀχράντων σου Μυστηρίων, εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν, καὶ εἰς ζωὴν αἰώνιον. Ἀμήν.

### *Quindi:*

**Ι.** Τοῦ δείπνου σου τοῦ μυστικοῦ σήμερον, Υἱὲ Θεοῦ, κοινωνόν με παράλαβε· οὐ μὴ γὰρ τοῖς ἐχθροῖς σου τὸ μυστήριον εἶπω· οὐ φίλημά σοι δώσω, καθάπερ ὁ Ἰούδας· ἀλλ' ὡς ὁ ληστής ὁμολογῶ σοι· μνήσθητί μου, Κύριε, ἐν τῇ βασιλείᾳ σου.

### *E se vuole:*

**Ι.** Κύριε, οὐκ εἰμὶ ἄξιος, ἵνα ὑπὸ τὴν ῥυπαρὰν στέγην τῆς ψυχῆς μου εἰσέλθῃς. ἀλλ' ὡς κατεδέξω ἐν σπηλαίῳ καὶ φάτνη ἀλόγων ἀνακλιθῆναι, καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ Σίμωνος τοῦ λεπροῦ, καὶ τὴν ὁμοίαν μου πόρνην τὴν ἁμαρτωλὸν προσερχομένην σοι καταδεξάμενος, αὐτὸς καταξίωσον καὶ ἐν τῇ φάτνη τῆς ἀλόγου μου ψυχῆς, καὶ ἐν τῷ ἐσπιλωμένῳ μου σώματι εἰσελθεῖν τοῦ νεκροῦ καὶ λεπροῦ· καὶ ὡς οὐκ ἐβδελύξω τὸ στόμα τὸ

sto è veramente il tuo Corpo immacolato e questo è proprio il tuo Sangue prezioso. Ti prego, dunque, abbi pietà di me, e perdonami tutti i miei falli, volontari e involontari, commessi con le parole, con le opere, con cognizione ed ignoranza. E fammi degno di partecipare senza mia condanna dei tuoi immacolati Misteri, in remissione dei peccati e per la vita eterna.

**S.** Del tuo mistico convito, o Figlio di Dio, rendimi oggi partecipe, poiché non svelerò il mistero ai tuoi nemici, né Ti darò il bacio di Giuda, ma come il ladrone, Ti prego: ricordati di me, o Signore nel tuo regno.

**S.** Signore, non son degno che tu entri nella sordida casa dell' anima mia; ma come ti degnasti di giacere in una spelonca e in una mangiatoia di animali e di sedere nella casa di Simone il lebbroso, accogliendo la meretrice colpevole simile a me, tu stesso degnasti di entrare nella mangiatoia della stolta anima mia e nell'immondo corpo di me morto e lebbroso: E come non disprezzasti la bocca impura della meretrice, che baciava gl'immacolati tuoi

ῥυπαρὸν τῆς πόρνης καταφιλοῦ-  
σης τοὺς ἀχράντους σου πόδας,  
οὕτω, Δέσποτα Θεέ μου, μὴ βδε-  
λύξη καὶ ἐμὲ τὸν ἁμαρτωλόν·  
ἀλλ' ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρω-  
πος, ἀξιῶσόν με κοινωνὸν γενέ-  
σθαι τοῦ παναγίου Σώματος καὶ  
Αἵματός σου.

Ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἄνες, ἄφες, συγ-  
χώρησόν μοι τὰ παραπτώματά  
μου, ὅσα σοι ἤμαρτον, εἴτε ἐν  
γνώσει, εἴτε ἐν ἀγνοίᾳ, εἴτε ἐν λό-  
γῳ, εἴτε ἐν ἔργῳ ἔπραξα· πάντα  
μοι συγχώρησον, ὡς ἀγαθὸς καὶ  
φιλόανθρωπος· ταῖς πρεσβείαις  
τῆς παναχράντου σου καὶ ἀει-  
παρθένου Μητρός, ἀκατακρίτως  
ἀξιῶσόν με δέξασθαι τὸ τίμιον  
καὶ ἄχραντον Σῶμά σου, εἰς ἴασιν  
ψυχῆς καὶ σώματος. Ὅτι σοῦ ἐ-  
στιν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ  
ἡ δόξα, εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώ-  
νων. Ἀμήν.

*E da ultimo*

**Γ.** Μή μοι εἰς κριμα ἢ εἰς κατά-  
κριμα γένοιτο ἢ μετάληψις τῶν ἀ-  
γίων σου μυστηρίων, Κύριε, ἀλλ'  
εἰς ἴασιν ψυχῆς καὶ σώματος.

*Presa quindi una particola del santo Pane:*

**Γ.** Μεταδίδοταί μοι (**τῷ δεῖνι**) Ἰε-  
ρεῖ, τὸ τίμιον καὶ ἅγιον Σῶμα τοῦ  
Κυρίου, καὶ Θεοῦ, καὶ Σωτῆρος ἡ-  
μῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, εἰς ἄφεσίν  
μου ἁμαρτιῶν, καὶ εἰς ζωὴν αἰώ-

piedi, così, Signore Dio mio, non di-  
sprezzare neppure me peccatore,  
ma, come buono ed amante degli  
uomini, fammi degno di parteci-  
pare del santissimo tuo Corpo e del  
tuo Sangue.

O Dio nostro, condona, rimetti,  
perdona tutti i miei peccati, con cui  
ti offesi, sia con cognizione, sia per  
ignoranza, sia con la parola, sia con  
l'opera; perdonali tutti, come buo-  
no e misericordioso; per l'interces-  
sione della purissima Madre tua  
sempre Vergine, rendimi degno di  
ricevere il prezioso ed immacolato  
tuo Corpo a salute dell'anima mia e  
del mio corpo. Poiché tuo è il regno,  
e tue sono la potenza e la gloria nei  
secoli dei secoli. Amen

**S.** O Signore, la partecipazione  
dei tuoi santi Misteri non mi sia di  
giudizio o di condanna, ma a salute  
dell'anima e del corpo.

**S.** A me **N.** sacerdote si dona il  
prezioso e santo Corpo del Signore,  
Dio e Salvatore nostro Gesù Cristo,  
in remissione dei miei peccati e per  
la vita eterna.

νιον.

*E si comunica del santo Pane. Se vi sono più Sacerdoti concelebranti ciascuno si comunica con la stessa formula. Quindi:*

**Ι.** Διάκονε, πρόσσελθε.

**S.** Diacono, avvicinati.

**Δ.** Μετάδος μοι, δέσποτα τὸ τίμιον καὶ ἅγιον Σῶμα τοῦ Κυρίου, καὶ Θεοῦ, καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, εἰς ἄφεσίν μου ἁμαρτιῶν, καὶ εἰς ζωὴν αἰώνιον.

**D.** Dammi, signore, il prezioso e santo Corpo del Signore, Dio e Salvatore nostro Gesù Cristo, in remissione dei miei peccati e per la vita eterna.

*Il sacerdote, presa una particola la pone sulla palma del Diacono.*

**Ι.** Μεταδίδοταί σοι **(τῷ δεῖνι)** Διακόνω τὸ τίμιον καὶ ἅγιον καὶ ἄχραντον Σῶμα τοῦ Κυρίου, καὶ Θεοῦ, καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, εἰς ἄφεσίν σου ἁμαρτιῶν, καὶ εἰς ζωὴν αἰώνιον.

**S.** A te, **N.** Diacono, viene dato il prezioso santo immacolato Corpo del Signore, Dio e Salvatore nostro Gesù Cristo, in remissione dei tuoi peccati e per la vita eterna.

*Il diacono si reca dietro la sacra Mensa e lì si comunica devotamente.*

*Il Sacerdote preso il Calice con il suo velo, dice:*

**Ι.** Ἐτι μεταδίδοταί μοι **(τῷ δεῖνι)** Ἱερεῖ τὸ τίμιον καὶ ἅγιον καὶ ζωηρὸν Αἶμα τοῦ Κυρίου, καὶ Θεοῦ, καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, εἰς ἄφεσίν μου ἁμαρτιῶν καὶ εἰς ζωὴν αἰώνιον.

**S.** A me, **N.** Sacerdote, si dona pure il prezioso e santo Sangue del Signore, Dio e Salvatore nostro Gesù Cristo, in remissione dei miei peccati e per la vita eterna.

*Sorbisce tre volte e, asciugate con il velo le labbra e il sacro Calice, lo bacia.*

**Ι.** Τοῦτο ἤψατο τῶν χειλέων μου, καὶ ἀφελεῖ τὰς ἀνομίας μου, καὶ τὰς ἁμαρτίας μου περικαθαριεῖ.

**S.** Questo ha toccato le mie labbra, cancellerà le mie iniquità e mi purificherà dai miei peccati.

*Gli altri sacerdoti fanno lo stesso.*

**Ι.** Διάκονε, ἔτι πρόσσελθε.

**S.** Diacono, di nuovo avvicinati.

*Venuto il Diacono davanti alla sacra Mensa, purifica con la musa la sua palma sopra il santo Calice dicendo:*

**Δ.** Ἐτι προσέρχομαι τῷ ἀθανά-

**D.** Mi accosto di nuovo al Re im-

τω Βασιλεῖ. Μετάδος μοι, δέσποτα, τὸ τίμιον καὶ ἅγιον Αἷμα τοῦ Κυρίου, καὶ Θεοῦ, καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, εἰς ἄφεσίν μου ἁμαρτιῶν, καὶ εἰς ζωὴν αἰώνιον.

mortale. Fammi parte, signore, del prezioso e santo Sangue del Signore, Dio e Salvatore nostro Gesù Cristo, in remissione dei miei peccati e per la vita eterna.

*Il sacerdote, facendogli sorbire tre volte dal sacro Calice*

**Ι.** Ἐπι μεταδίδοταί σοι (**τῷ δεῖνι**) Διακόνω τὸ τίμιον καὶ ἅγιον Αἷμα τοῦ Κυρίου, καὶ Θεοῦ, καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, εἰς ἄφεσίν σου ἁμαρτιῶν καὶ εἰς ζωὴν αἰώνιον.

**S.** A te, **N.** Diacono, si dona pure il prezioso e santo Sangue del Signore, Dio e Salvatore nostro Gesù Cristo, in remissione dei tuoi peccati e per la vita eterna.

*Quindi:*

**Ι.** Τοῦτο ἤψατο τῶν χειλέων σου καὶ ἀφελεῖ τὰς ἀνομίας σου, καὶ τὰς ἁμαρτίας σου περικαθαριεῖ.

**S.** Questo ha toccato le tue labbra, cancellerà le tue iniquità e ti purificherà dai tuoi peccati.

*Allora il Diacono, tenendo il sacro Disco sopra il santo Calice lo purifica con la sacra Spugna. Quindi con attenzione e devozione ricopre il santo Calice col velo; similmente anche sul sacro Disco pone l'asterisco ed i veli.*

*Se i fedeli non si comunicano col cucchiaino, ma direttamente dalla mano del Sacerdote, il Diacono senza purificare il sacro Disco vi lascia il santo Pane e le particole. Dopo la Comunione dei fedeli, metterà nel santo Calice le particole rimaste.*

*Quindi si aprono le Porte del sacro Vima. Ed il Diacono, fatto una metania, viene sulla porta santa con il Calice tra le mani, lo solleva e lo mostra al popolo, esclamando:*

*Comunione dei fedeli.*

**Δ.** Μετὰ φόβου Θεοῦ, πίστεως καὶ ἀγάπης προσέλθετε.

**D.** Con timore di Dio, con fede e amore, avvicinatevi.

**Χ.** Ἀμήν. Ἀμήν. Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου, Θεὸς Κύριος, καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν.

**C.** Amen. Amen. Benedetto Colui che viene nel nome del Signore. Il Signore è Dio e si è mostrato a noi

*Il sacerdote distribuendo a ciascuno la Comunione dice.*

**I.** Μεταλαμβάνει ὁ δοῦλος (ἢ ἡ δοῦλη) τοῦ Θεοῦ (**καὶ ἐπιλέγει τὸ ὄνομα**) τὸ τίμιον καὶ ἅγιον Σῶμα καὶ Αἷμα τοῦ Κυρίου, καὶ Θεοῦ, καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, εἰς ἄφεσιν αὐτοῦ (ἢ αὐτῆς) ἁμαρτιῶν καὶ εἰς ζωὴν αἰώνιον.

*Mentre viene distribuita la Comunione ai fedeli si canta:*

**X.** Τοῦ Δείπνου σου τοῦ μυστικοῦ σήμερον, Υἱὲ Θεοῦ, κοινωνὸν με παράλαβε· οὐ μὴ γὰρ τοῖς ἐχθροῖς σου τὸ μυστήριον εἶπω· οὐ φίλημά σοι δώσω καθάπερ ὁ Ἰούδας· ἀλλ' ὡς ὁ ληστής ὁμολογῶ σοι· μνήσθητί μου, Κύριε, ἐν τῇ βασιλείᾳ σου.

*Terminata la distribuzione dell'Eucarestia:*

**I. +** Σῶσον ὁ Θεὸς τὸν λαόν σου, καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου.

**X.** Εἶδομεν τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν, ἐλάβομεν Πνεῦμα ἐπουράνιον, εὔρομεν πίστιν ἀληθῆ, ἀδιαίρετον Τριάδα προσκυνοῦντες, αὕτη γὰρ ἡμᾶς ἔσωσεν.

*Nelle feste del Signore in luogo di questo inno viene cantato il tropario della festa.*

*Il Sacerdote con il Diacono torna all'altare e incensa tre volte dicendo sottovoce:*

**I.** Ὑψώθητι ἐπὶ τοὺς οὐρανοὺς, ὁ Θεὸς, καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν ἡ δόξα σου. (*τρὶς*)

**S.** Il servo (*o* la serva) di Dio **N.** riceve il prezioso e santo Corpo e il Sangue del Signore e Dio e salvatore nostro Gesù Cristo, in remissione dei suoi peccati e per la vita eterna.

**C.** Del tuo mistico convito, o Figlio di Dio, rendimi oggi partecipe, poiché non svelerò il mistero ai tuoi nemici, né Ti darò il bacio di Giuda, ma come il ladrone, Ti prego: ricordati di me, o Signore nel tuo regno.

**S. +** Salva, o Dio, il tuo popolo e benedici la tua eredità.

**C.** Abbiamo visto la vera luce, abbiamo ricevuto lo Spirito celeste, abbiamo trovato la vera fede, adorando la Trinità indivisibile, poiché essa ci ha salvati.

**S.** Sii tu esaltato sopra i cieli, o Dio e su tutta la terra si espanda la tua gloria. (*tre volte*)

*Dopo aver consegnato il discos al Diacono che senza dire nulla lo porta alla protesi, il sacerdote (il secondo celebrante se c'è) prende il santo Calice e volto*

*verso il popolo dice:*

**Γ.** Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, + πάντοτε, νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

*E lo depone sulla Protesi.*

**Χ.** Ἀμήν.

*Se vi è l'usanza si aggiunge:*

**Χ.** Πληρωθήτω τὸ στόμα ἡμῶν αἰνέσεως Κύριε, ὅπως ἀνυμνήσωμεν τὴν δόξαν σου, ὅτι ἠξίωσας ἡμᾶς τῶν ἁγίων σου μετασχεῖν μυστηρίων· τήρησον ἡμᾶς ἐν τῷ σῶ ἁγιασμῷ, ὅλην τὴν ἡμέραν μελετῶντας τὴν δικαιοσύνην σου. Ἀλληλούϊα, ἀλληλούϊα, ἀλληλούϊα.

*Il diacono, uscito dal Vima si pone al suo solito luogo.*

**Δ.** Ὁρθοί, μεταλαβόντες τῶν θείων, ἁγίων, ἀχράντων, ἀθανάτων, ἐπουρανίων καὶ ζωοποιῶν, φρικτῶν τοῦ Χριστοῦ μυστηρίων, ἀξίως εὐχαριστήσωμεν τῷ Κυρίῳ.

**Χ.** Κύριε, ἐλέησον.

**Δ.** Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῇ χάριτι.

**Χ.** Κύριε, ἐλέησον.

**Δ.** Τὴν ἡμέραν πᾶσαν τελείαν, ἁγίαν, εἰρηνικὴν, καὶ ἀναμάρτητον αἰτησάμενοι, ἑαυτοὺς, καὶ ἀλλήλους, καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

**Χ.** Σοί, Κύριε.

*Il sacerdote intanto prega sommamente.*

**S.** Benedetto il nostro Dio + in ogni tempo, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

**C.** Amen

**C.** Sia ripiena la mia bocca della tua lode, o Signore, poiché ci hai fatti degni di partecipare dei tuoi santi, immortali e immacolati Misteri. Custodiscici nella santità, affinché cantiamo la tua gloria, meditando tutto il giorno la tua giustizia, Alleluia, alleluia, alleluia.

**D.** In piedi. Dopo aver partecipato ai divini, santi, immacolati, immortali, celesti, vivificanti misteri di Cristo, rendiamo degne grazie al Signore.

**C.** Signore, pietà.

**D.** Soccorrici, salvaci, abbi pietà di noi e custodisci, o Dio, con la tua grazia.

**C.** Signore, pietà.

**D.** Chiedendo che l'intero giorno trascorra santamente, in pace e senza peccato, affidiamo noi stessi, gli uni gli altri, e tutta la nostra vita a Cristo Dio.

**C.** A Te, o Signore.

**Ι.** Εὐχαριστοῦμέν σοι, Κύριε, ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἐπὶ τῇ μεταλήψει τῶν ἁγίων, ἀχράντων, ἀθανάτων, καὶ ἐπουρανίων σου μυστηρίων, ἃ ἔδωκας ἡμῖν ἐπ' εὐεργεσία, καὶ ἁγιασμῶ, καὶ ἰάσει τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν· αὐτός, Δέσποτα τῶν ἀπάντων, δὸς γενέσθαι ἡμῖν τὴν κοινωνίαν τοῦ ἁγίου Σώματος καὶ Αἵματος τοῦ Χριστοῦ σου, εἰς πίστιν ἀκαταίσχυτον, εἰς ἀγάπην ἀνυπόκριτον, εἰς πλησμονὴν σοφίας, εἰς ἰασιν ψυχῆς καὶ σώματος, εἰς ἀποτροπὴν παντὸς ἐναντίου, εἰς περιποίησιν τῶν ἐντολῶν σου, εἰς ἀπολογία ἐὺπρόσδεκτον τὴν ἐπὶ τοῦ φοβεροῦ βήματος τοῦ Χριστοῦ σου.

**Ἔ**στι σὺ εἶ ὁ ἁγιασμὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**Χ.** Ἀμήν

*Opistamnonos*

**Ι.** Ἐν εἰρήνῃ προσέλθωμεν

**Χ.** Ἐν ὀνόματι Κυρίου.

**Δ.** Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν

**Χ.** Κύριε, ἐλέησον.

*Il Celebrante, il sacerdote più giovane se vi sono più concelebrenti, recita fuori dal Vima:*

**Ι.** Ὁ εὐλογῶν τοὺς εὐλογοῦν-

**S.** Ti ringraziamo, Signore Dio nostro, per la partecipazione ai tuoi santi, immacolati, immortali e celesti misteri, che Tu ci hai donato a beneficio e santificazione e salvezza delle anime e dei corpi nostri; Tu stesso, o Signore di tutte le cose, fa' che la comunione del santo Corpo e Sangue del tuo Cristo, diventi in noi fede senza paura, amore senza ipocrisia, pienezza di saggezza, salute dell'anima e del corpo, allontanamento di ogni avversario, custodia dei tuoi comandamenti, valida difesa dinanzi al tremendo tribunale del tuo Cristo.

**Poiché Tu sei la nostra santificazione, e noi rendiamo gloria a Te: al Padre, al Figlio e allo Spirito Santo, ora e sempre e nei secoli dei secoli.**

**C.** Amen.

**S.** Procediamo in pace.

**C.** Nel nome del Signore.

**D.** Preghiamo il Signore.

**C.** Signore, pietà.

**S.** O Signore, Tu che benedici co-



τάς σε, Κύριε, καὶ ἀγιάζων τοὺς ἐπὶ σοὶ πεποιθότας, σῶσον τὸν λαόν σου, καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου· τὸ πλήρωμα τῆς Ἐκκλησίας σου φύλαξον· ἀγίασον τοὺς ἀγαπῶντας τὴν εὐπρέπειαν τοῦ οἴκου σου. Σὺ αὐτοὺς ἀντιδόξασον τῇ θεϊκῇ σου δυνάμει, καὶ μὴ ἐγκαταλίπης ἡμᾶς τοὺς ἐλπίζοντας ἐπὶ σέ· εἰρήνην τῷ κόσμῳ σου δώρησαι, ταῖς Ἐκκλησίαις σου, τοῖς ἱερέυσι, τοῖς ἄρχουσιν ἡμῶν, τῷ στρατῷ καὶ παντὶ τῷ λαῷ σου. Ὅτι πᾶσα δόσις ἀγαθὴ καὶ πᾶν δῶρημα τέλειον ἄνωθέν ἐστι καταβαῖνον ἐκ σοῦ τοῦ Πατρὸς τῶν φώτων· καὶ σοὶ τὴν δόξαν καὶ εὐχαριστίαν καὶ προσκύνησιν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

*Se vuole, in luogo della precedente, il Sacerdote può recitare la seguente preghiera:*

**Γ.** Ὁ θυσίαν αἰνέσεως καὶ λατρείαν εὐάρεστον, τὴν λογικὴν ταύτην καὶ ἀναίμακτον θυσίαν προσδεχόμενος παρὰ τῶν ἐπικαλουμένων σε ἐν ὅλη καρδίᾳ Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ Ἀμνὸς καὶ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου, ὁ μόσχος ὁ ἄμωμος, ὁ μὴ δεχόμενος ἁμαρτίας ζυ-

loro che Ti benedicono e santifichi quelli che hanno fiducia in Te, salva il tuo popolo e benedici la tua eredità. Custodisci tutta quanta la tua Chiesa, santifica coloro che amano il decoro della tua casa; Tu, in contraccambio, glorificali con la tua divina potenza, e non abbandonare noi che speriamo in Te. Dona la pace al mondo che è tuo, alle tue Chiese, ai sacerdoti, ai governanti, all'esercito e a tutto il tuo popolo; poiché ogni beneficio e ogni dono perfetto viene dall'alto e discende da Te, Padre della luce. E noi rendiamo gloria, grazie e adorazione a Te, Padre, Figlio e Spirito Santo, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

**S.** O Cristo Dio nostro, Tu, che accogli da coloro che ti invocano con tutto il cuore questo sacrificio spirituale e incruento quale sacrificio di lode e culto gradito, sei l'agnello e il Figlio di Dio, colui che toglie il peccato dal mondo, il vitello innocente che non tollera il giogo del peccato e che per noi volontaria-

γὸν καὶ τυθεὶς δι' ἡμᾶς ἐκὼν· ὁ μελιζόμενος καὶ μὴ διαιρούμενος, ὁ ἐσθιόμενος καὶ μηδέποτε δαπανώμενος, τοὺς δὲ ἐσθιόντας ἀγιάζων· ὁ εἰς ἀνάμνησιν τοῦ ἔκουσίου Πάθους σου, καὶ τῆς ζωοποιοῦ τριημέρου Ἐγέρσεώς σου, κοινωνοὺς ἡμᾶς ἀναδείξας τῶν ἀρρήτων καὶ ἐπουρανίων καὶ φρικτῶν σου Μυστηρίων τοῦ ἁγίου σου Σώματος καὶ τοῦ τιμίου σου Αἵματος· τήρησον ἡμᾶς τοὺς δούλους σου, τοὺς διακόνους, καὶ τοὺς ἄρχοντας ἡμῶν, τὸν στρατόν, καὶ τὸν περιστῶτα λαόν ἐν τῷ σῶ ἁγιασμῷ. Καὶ δὸς ἡμῖν ἐν παντὶ χρόνῳ καὶ καιρῷ μελετᾶν τὴν σὴν δικαιοσύνην, ὅπως, πρὸς τὸ σὸν θέλημα ὀδηγηθέντες καὶ τὰ εὐάρεστά σοι ποιήσαντες, ἄξιοι γενώμεθα καὶ τῆς ἐκ δεξιῶν σου παραστάσεως, ὅταν ἐλεύσῃ κρῖναι ζῶντας καὶ νεκρούς, Τοὺς ἐν αἰχμαλωσίᾳ ἀδελφοὺς ἡμῶν ἀνάρρῦσαι, τοὺς ἐν ἀσθενείᾳ ἐπίσκεψαι, τοὺς ἐν κινδύνοις θαλάσσης κυβέρνησον, καὶ τὰς προαναπαυσάμενας ψυχὰς ἐπ' ἐλπίδι ζωῆς αἰωνίου ἀνάπαυσον, ὅπου ἐπισκοπεῖ τὸ φῶς τοῦ προσώπου σου, καὶ πάντων τῶν δεομένων τῆς σῆς βοήθειας ἐπάκουσον. Ὅτι σὺ εἶ ὁ δοτὴρ τῶν ἀγατῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, σὺν τῷ

mente si sacrifica. Tu sei colui che viene spezzato ma non diviso, mangiato e mai consumato e santifici coloro che di Te si nutrono. Tu, in ricordo della tua volontaria passione e della tua vivificante resurrezione al terzo giorno, ci hai fatti partecipi dei tuoi ineffabili, celesti e tremendi misteri del tuo santo Corpo e del tuo prezioso Sangue.

Conserva nella tua santità noi tuoi servi, i nostri governanti ed il popolo qui presente. E concedici in ogni tempo ed in ogni momento di meditare la tua giustizia, affinché mossi dalla tua volontà e compiendo ciò che è di tuo gradimento, diveniamo degni di stare alla tua destra quando verrai a giudicare i vivi ed i morti.

Libera i nostri fratelli che sono in prigionia, rivolgì il tuo sguardo verso coloro che soffrono nelle malattie, guida coloro che si trovano nei pericoli del mare e dà il riposo a quanti si sono addormentati nella speranza della resurrezione, là dove risplende la luce del tuo volto. Esaudisci chiunque domanda il tuo aiuto.

Poiché Tu sei il datore dei beni e noi rendiamo gloria a Te, assieme all'eterno tuo Padre e al santissimo

ἀνάρχῳ σου Πατρὶ, καὶ τῷ πα-  
ναγίῳ, καὶ ἀγαθῷ, καὶ ζωοποιῷ  
σου Πνεύματι, νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς  
τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**X.** Ἀμήν. Εἴη τὸ ὄνομα Κυρίου  
εὐλογημένον ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ ἕως  
τοῦ αἰῶνος. *(τρίς)*

*Rientrando nel Vima il sacerdote recita a bassa voce questa preghiera:*

**I.** Ἦνυσται καὶ τετέλεσται, ὅ-  
σον εἰς τὴν ἡμετέραν δύναμιν,  
Χριστέ, ὁ Θεὸς ἡμῶν, τὸ τῆς σῆς  
οἰκονομίας μυστήριον. Ἔσχομεν  
γὰρ τοῦ θανάτου σου τὴν μνή-  
μην· εἶδομεν τῆς ἀναστάσεώς σου  
τὸν τύπον· ἐνεπλήσθημεν τῆς ἀ-  
τελευτήτου σου ζωῆς· ἀπηλαύσα-  
μεν τῆς ἀκενώτου σου τρυφῆς, ἧς  
καὶ ἐν τῷ μέλλοντι αἰῶνι πάντας  
ἡμᾶς καταξιωθῆναι εὐδόκησον.  
Χάριτι τοῦ ἀνάρχου σου Πατρός,  
καὶ τοῦ ἀγίου, καὶ ἀγαθοῦ, καὶ  
ζωοποιοῦ σου Πνεύματος, νῦν,  
καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

### *Congedo*

**Δ.** Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν

**X.** Κύριε, ἐλέησον.

*Il sacerdote benedicendo il popolo:*

**I. +** Εὐλογία Κυρίου καὶ ἔλεος  
αὐτοῦ ἔλθη ἐφ' ὑμᾶς, τῇ αὐτοῦ  
χάριτι καὶ φιλανθρωπία πάντοτε,  
νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας  
τῶν αἰώνων.

**X.** Ἀμήν.

buono e vivificante tuo Spirito, ora  
e sempre e nei secoli dei secoli.

**C.** Amen. Sia benedetto il nome  
del Signore da questo momento e  
per l'eternità. *(3 volte)*

**S.** È compiuto e portato a termine,  
per quanto a noi possibile, il mi-  
stero del tuo piano di salvezza. Ab-  
biamo fatto il memoriale della tua  
morte; abbiamo contemplato la fi-  
gura della tua resurrezione; siamo  
stati riempiti della tua vita senza  
fine. Abbiamo goduto delle tue ine-  
sauribili delizie di cui abbi la bene-  
volenza di rendere degni noi tutti  
nel secolo futuro. Per la grazia  
dell'eterno tuo Padre e del santo,  
buono e vivificante tuo Spirito, ora  
e sempre e nei secoli dei secoli.

**D.** Preghiamo il Signore.

**C.** Signore, pietà.

**S. +** La benedizione e la misericor-  
dia del Signore scendano su di voi  
con la sua grazia e la sua benignità  
in ogni tempo, ora e sempre e nei  
secoli dei secoli.

**C.** Amen

**Ι.** Δόξα σοι, Χριστέ ὁ Θεός, ἡ ἐλπίς ἡμῶν, δόξα σοι.

Ἄ Δόξα Πατρὶ... Καὶ νῦν...

Κύριε ἐλέησον (*τρὶς*).

Δέσποτα ἅγιε, εὐλόγησον.

*Il sacerdote recita rivolto verso il popolo la preghiera di licenziamento. Le feste del Signore hanno un incipit proprio, vedi p. 60*

**Ι.** (*Εἴπερ ἐστὶ Κυριακή· Ὁ ἀναστάς ἐκ νεκρῶν,*) Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν, ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου καὶ παναμώμου αὐτοῦ Μητροῦς, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιῦ Σταυροῦ· προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων Δυνάμεων Ἀσωμάτων· ἰκεσίαις τοῦ τιμίου, ἐνδόξου, Προφήτου, Προδρόμου καὶ Βαπτιστοῦ Ἰωάννου· τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων· τοῦ ἐν ἁγίοις πατρὸς ἡμῶν Βασιλείου, Ἀρχιεπισκόπου Καισαρείας τῆς Καππαδοκίας, τοῦ Μεγάλου, τοῦ ἁγίου (*τῆς ἐκκλησίας καὶ τῆς ἡμέρας*), τῶν ἁγίων καὶ Θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, καὶ πάντων τῶν Ἁγίων, ἐλεῆσαι καὶ σώσαι ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

**Distribuzione dell'antidoron.**

*Il sacerdote prega per ognuno dandogli il pane benedetto dicendo:*

**Ι.** Εὐλογία Κυρίου καὶ ἔλεος αὐτοῦ ἔλθη ἐπὶ σέ.

*Rientrato nel vima il sacerdote depone le vesti dicendo:*

**Ι.** Νῦν ἀπολύεις τὸν δοῦλόν

**S.** Gloria a Te, o Cristo Dio, speranza nostra, gloria a Te.

**L.** Gloria... ora e sempre ...

Signore pietà, (*3 volte*).

Benedici, o signore santo.

**S.** Cristo, (*se è domenica* risorto dai morti), nostro vero Dio, per l'intercessione della tuttasanta e immacolata Sua Madre, per la virtù della preziosa e vivificante Croce, per la protezione, delle venerande e celesti Potestà incorporee, per le suppliche del venerato e glorioso Profeta e Precursore Giovanni Battista, dei gloriosi e santi Apostoli, dei santi gloriosi e vittoriosi Martiri, dei nostri santi Padri teofori, del nostro santo Padre Basilio, arcivescovo di Cesarea di Cappadocia, il grande, del santo (*titolare della chiesa*), del santo (*del giorno*) di cui celebriamo la memoria, dei santi e giusti progenitori del Signore Gioacchino ed Anna, e di tutti i Santi, abbia pietà di noi e ci salvi, poiché è buono e amico degli uomini.

**S.** La benedizione e la misericordia di Dio, vengano su di te.

**S.** Ora rimanda il tuo servo in

σου, Δέσποτα, κατὰ τὸ ῥῆμά σου ἐν εἰρήνῃ· ὅτι εἶδον οἱ ὀφθαλμοί μου τὸ σωτήριόν σου, ὃ ἠτοίμασας κατὰ πρόσωπον πάντων τῶν λαῶν, φῶς εἰς ἀποκάλυφιν ἐθνῶν, καὶ δόξαν λαοῦ σου Ἰσραήλ.

*Il Trisagio, ecc. l'apolytikion del giorno se vuole, quindi il tropario di s. Basilio e il kontakion*

**Γ.** Εἰς πᾶσαν τὴν γῆν ἐξῆλθεν ὁ φθόγγος σου, ὡς δεξαμένην τὸν λόγον σου, δι' οὗ θεοπρεπῶς ἐδογματίσας· τὴν φύσιν τῶν ὄντων ἐτρένωσας, τὰ τῶν ἀνθρώπων ἤθη κατεκόσμησας, Βασίλειον ἱεράτευμα, Πάτερ ὅσιε, Χριστὸν τὸν Θεὸν ἰκέτευε, δωρήσασθαι ἡμῖν τὸ μέγα ἔλεος.

Ὁφθης βάσις ἄσειστος τῇ Ἐκκλησίᾳ, νέμων πᾶσιν ἄσυλον, τὴν κυριότητα βροτοῖς, ἐπισφραγίζων σοῖς δόγμασιν, Οὐρανοφάντορ Βασίλειε Ὅσιε.

pace, o Signore, secondo la tua parola; poiché gli occhi miei hanno veduto il tuo salvatore, che tu hai preparato dinanzi a tutti i popoli, luce per la rivelazione delle genti e gloria del tuo popolo Israele.

**S.** Per tutta la terra è uscita la tua voce, poiché essa ha accolto la tua parola con la quale hai definito divine dottrine, hai illustrato la natura degli esseri, hai ordinato i costumi degli uomini. Regale sacerdozio, padre santo, prega il Cristo Dio perché ci doni la grande misericordia.

Ti sei mostrato inconcusso fondamento della Chiesa, perché a tutti gli uomini tu presenti inviolata la signoria, con il sigillo delle tue dottrine, o Basilio santo, che ci riveli il cielo.

*Signore, pietà 12 volte, Gloria... ora e sempre... Noi magnifichiamo Te...*

\* \* \*

## Apolysis delle Feste del Signore

*Ogni Festa del Signore ha una sua caratterizzazione speciale del licenziamento come riportato sotto. Ma la domenica dopo la festa o se l'Apodosi della festa cade di domenica, il licenziamento deve caratterizzare sia la festa che la domenica, ad es.* Colui che è nato in una grotta e deposto in una mangiatoia per la nostra salvezza (ed è risuscitato dai morti), Cristo nostro vero Dio...

### *Natale di Nostro Signore*

Ὁ ἐν σπηλαίῳ γεννηθεὶς καὶ ἐν φάτνῃ ἀνακλιθεὶς διὰ τὴν ἡμῶν σωτηρίαν, Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεός...

Colui che è nato in una grotta e deposto in una mangiatoia per la nostra salvezza, Cristo nostro vero Dio ...

### *Circoncisione*

Ὁ ἐν τῇ ὀγδόῃ ἡμέρᾳ σαρκὶ περιμηθῆναι καταδεξάμενος διὰ τὴν ἡμῶν σωτηρίαν καὶ ἀναστάς ἐκ νεκρῶν, Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν...

Colui che nell'ottavo giorno si è degnato di essere circonciso nella carne, per la nostra salvezza, Cristo nostro vero Dio ...

### *Santa Teofania*

Ὁ ἐν Ἰορδάνῃ ὑπὸ Ἰωάννου βαπτισθῆναι καταδεξάμενος διὰ τὴν ἡμῶν σωτηρίαν, Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεός...

Colui che si è degnato di essere battezzato nel Giordano da Giovanni, per la nostra salvezza, Cristo nostro vero Dio ...

### *Grande e Santo Giovedì*

Ὁ δι' ὑπερβάλλουσιν ἀγαθότητα ὁδὸν ἀρίστην τὴν ταπείνωσιν ὑποδείξας ἐν τῷ νῦν τούτων πόδας τῶν Μαθητῶν καὶ μέχρι Σταυροῦ καὶ ταφῆς συγκαταβάς ἡμῖν, Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεός...

Colui che attraverso la sua incommensurabile bontà ha rivelato l'umiltà come una via di eccellenza quando lavò i piedi del Discepolo e, per il nostro bene, accondiscese volentieri alla Croce e alla morte, Cristo nostro vero Dio...